

ATZO ETA GAUR

BOLETIN ESPECIAL PUBLICADO POR LAS SOCIEDADES:

MENDI-ZALEAK

Itzala

HERRI-AMETSA

Sailekoak

EIKARTEEK ARGITARATURIKO ALDIZKARI BEREIZIA

SUMARIO / GAIAK

- Una labor conjunta (Editorial)
 Apuntes para una historia (En equipo)
 Olerkia (Juan M. Irigoien)
 ¿Quién es Agustín Paulis? (Txurdin)
 Kanpandorre baten edestia (Kortara)
 Una biblioteca por Herrera (Aquiles)
 Anecdotario
 Ez dago larrosarik arantzarik gabe (Txurdin)
 Sobre un coro que fué (F. Lasconateguy)
 Era lo que era... (Yosu)
 Elkar hizketan (Etxetxukoak)
 Ikastola. ¿Sueños, pensamientos...? ¡Realidades!
 Herri Ametsa
 Ipuin sariketaren berri
 Cuentos premiados en el concurso
 Azken alkartasuna (M.A. Etxeburua, A. Andueza, N. Sanchez)
 El viaje (Luis M^a González)

Portada, diseño y dibujos
 de SERAFIN MIRANDA-ren
 azala, marrazki eta moldaketak

El lanzamiento de este Boletín Informativo ha sido posible gracias a la labor desarrollada durante estos últimos meses por las Sociedades : ITZALA, MENDI-ZALEAK, SAILEKOAK y la Ikastola HERRI AMETSA, que uniendo sus fuerzas han trabajado para llevar a buen fin esta información que acompaña a los Actos Culturales programados para el mes de Abril.

Para realizar todas estas actividades pensábamos lograr el patrocinio bien de la Caja de Ahorros Provincial o bien de la Municipal; y ante la negativa seca de la CAP, que no ofreció ni un céntimo, y la limitada - aunque interesante - ayuda de la CAM, que en un principio ofreció 10.000 ptas y posteriormente decidió subvencionar íntegro el Día del Niño (presupuestado en 20.000 ptas), nos hemos visto obligados a recurrir para el resto del presupuesto al "PUEBLO de HERRERA". Este ha visto el alcance CULTURAL de los actos programados y ha respondido como esperábamos, magníficamente. Por eso, agradecemos al "Pueblo" su colaboración y a su vez nos preguntamos : ¿ hasta cuándo tendremos que seguir pidiendo al Pueblo? ¿ por qué éste tiene que pagar siempre sus necesidades? Y las entidades que alardean de su orientación y finalidades sociales ¿cuándo ayudarán de verdad a las necesidades del pueblo?. No obstante, continuaremos trabajando con ilusión y pensamos que este boletín nos ayudará a todos a rememorar la historia pasada y sentir la presente.

UNA LABOR CONJUNTA

Aspaldi esana da : historiarik ez duen herriak ume jaio berria dirudi; haurtzarorik utzi ez duela ematen du.

Hango jendearen urratsek ez dute txingurrien ibilerak baino sustrai sakonagorik.

Egia esan, Herrerak - Herrera bezala - ez du batere historia zaharrik. Baina lehen ere hor zen : Altzaren barnean, Donostiaren barrutian, Herri zahar baten altzoan. Badugu, beraz, nora begiratu. Guk ere, Lizardirekin, aiton-amon guztien bitxiak jaso eta magalean gorde genitzake.

Hori, ordea, "atzokoa" da. Eta gaur aurrera begira gaude. Atzoko ariaren segida hartuko duen geroari begira.

Eta hori duzu, irakurle, idaztitxo hau : "atzo eta gaurko" gure bizitzaren zatitxo baten lekuko.

APUNTES

PARA UNA

HISTORIA

UNA ACLARACION PREVIA

Antes que nada los autores de este artículo queremos dejar bien clara la finalidad del mismo: No hemos querido hacer, acaso porque tampoco podíamos realizarlo, una monografía exhaustiva del tema que nos abarca; Simplemente hemos intentado aportar una serie de datos, que a pesar de carecer de importancia para toda esa gran Historia de toda Nación, para nosotros, por ser la de nuestro "Txoko",

no desmerece en nada de ésta y acaso por ser más "pequeña" nos es más querida.

Somos conscientes de que habremos cometido muchos errores e imprecisiones pero esperamos que el lector, sabedor de nuestra inexperience y pobreza de medios pueda perdonarnos y ver este artículo simplemente, como el sencillo homenaje de algunos de sus convecinos al barrio.

EL ORIGEN DEL BARRIO

Herrera, nuestro barrio como tal no puede tener una historia ni muy antigua ni muy extensa, ya que el nacimiento y desarrollo de su casco urbano por diversas causas que más tarde señalaremos no se remonta más arriba del 1.900, siendo entre 1.910 y 1.930 cuando se consigue impulsar definitivamente su desarrollo como comunidad de vecinos.

Anteriormente a estas fechas, vemos cómo las haciendas, caseríos y todo lo que ya existía entonces está íntimamente ligado al pueblo que desde siempre ha sido nuestra madre: Alza. Por eso hemos creído conveniente, para poder situarnos sobre el

terreno, hacer una breve reseña histórica de esta villa, tan allegada a nosotros.

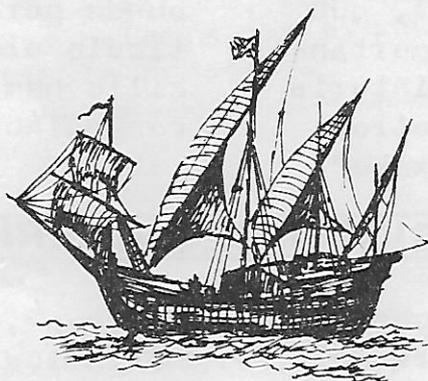
Muchos creen que el nombre de Alza expresa la cima e inminencia en que se encuentra el centro de su población y sede de su Iglesia pero lo más probable es que se derive de "Altza" o terreno poblado de alisos en la época lejana de su fundación, artigación y colonización por parte de sus pobladores.

La 1ª noticia que tenemos de ella es allá por el 1.141, resultando su existencia como consecuencia de una donación del Rey Garcia Ramírez a algunos de sus feuda-

tarios. Posteriormente en 1396 aparece señalada ya su pertenencia judicial, eclesiástica y administrativamente a S.S. siendo esta vinculación a S.S. su más antigua tradición como entidad política.

El Cogollo de Alza, sito en una encantadora cima de espléndida orientación y de admirable panorama, de los más característicos de Guipuzcoa, ha conservado gran parte de su primitivo carácter agrícola y rural que siempre fué el típico de su diseminada población.

Según el artículo 8º de la ley Provincial del 29 de Agosto de 1882, que dividía la provincia en 5 distritos, Alza pertenecía al distrito de Irún juntamente con Astigarraga, Fuente-rrabía, Hernani, Irún Lezo, Oyarzun, Pasajes y Rentería, ocupando el puesto 22 en la lista de Ayuntamientos de Guipuzcoa, ordenados según el nº de sus habitantes, antes que Zumaya y después de Andoain (Censo 1910), con un total de 2683 vecinos. Ha tenido una pequeña, pero pujante, vida industrial; así ya en 1915 contaba con una fábrica de aparatos eléctricos, una calderería de hierro, una de hojalata, una carpintería mecánica, una fábrica de gaseosas y 2 serrerías para envases. Puede decirse lo mismo de su vida escolar, pues según una estadística al respecto de 1908 contaba con 5 escuelas



públicas (2 de niños, 1 de niñas y 2 adultos) y 3 privadas (niñas) Su tradición religiosa no es menor y así a principios de siglo, dentro de su parroquia, bajo la advocación de S. Marcial, encontramos las hermitas de N. Sra. de Huba, Sta. Bárbara y S. Luis y los conventos de religiosas de la Asunción, Dominicas y religiosas del Salvador. Contaba además con el Sanatorio Anti-tuberculoso N. Sra. de las Mercedes inaugurado el 15 de Septiembre de 1912 por los reyes. (1)

Citamos textualmente a José M^a Donosty en su libro "Temas, Pueblos y Paisajes de Guipuzcoa": "Alza tiene poca jurisdicción, pero casas solares antiguas. En efecto, a la artiga de Alza pertenecen las casas solares de Casares, Miravalles, Garro, Arriaga, Larrerdi, Berra (con bellísimas vistas sobre la bahía y puerto de Pasajes,) Arzak, Garbera (en lo alto de una colina), Mercader, Chipres, Larra-

cho (en el fondo de un barranco) Tomasene, Arnaobideo y tantos otros por el estilo. La mayor parte de estos solares han dado nombres ilustres y esforzados. En testimonio de ello y de su mucha antigüedad como muchas de estas casas solares tienen y tuvieron sendos escudos que desde el centro de sus fachadas proclamaban todavía la nobleza solar, en primer término, la alcurnia del linaje luego, y en fin, las nobles y arraigadas hazañas de sus hijos.

Los de Casares y los de Arriaga, por ejemplo, estuvieron según los genealogistas, certificados por los reyes de armas y refrenados por nuestro Lizaso, nada menos que en la batalla de las Navas de Tolosa. De los Arzak tenemos noticias antiguas puesto que parece que se halla-



CASARES

ron en la batalla de Valpierre, cerca de Nájera, en el año 958. Tampoco es de silenciar a los Garro, de cuya casa solar fué el capitán Miguel de Garro, valiente soldado que llevó a cabo grandes hazañas al Real Servicio particularmente en la batalla de Bernardino de Mendoza, Capitán General de las Galeras de España contra el turco Daramarai, a la cabeza de cuya armada después de haber saqueado Gibraltar fué vencido y preso en 1540. Fué a expensas de este capitán de la casa Garro como se hizo el Sagrario de la antigua iglesia de Alza, en el que su nombre estaba escrito con letras de oro... No lejos del núcleo de la Villa de Alza pasa una de las antiguas calzadas de estos contornos, la "Galtzarra", de que

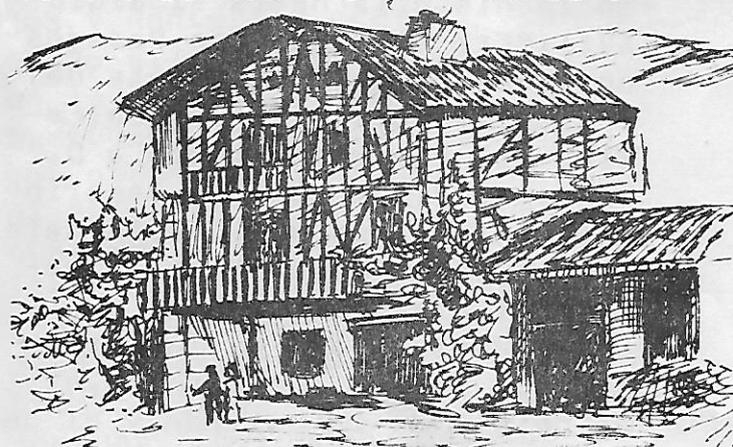
he hablado con motivo de los caminos de Santiago por esta región, así como del vecino caserío "Pelegriñone". No obstante a sus transformaciones Alza sigue siendo ella misma. ¿Cómo se explica esto? pues la explicación está en que ese crecimiento de población se ha verificado en su periferia por la parte de La Herrera, sin que el núcleo central y característico de su jurisdicción haya sido alterado y adulterado en su auténtica y genuina fisonomía..." ¡Ya está! Ya tenemos aquí el vínculo de unión que nos va a servir para sumergirnos directamente en los antecedentes históricos de nuestro querido "txoko".

En las líneas anteriores José M^a Donosty nos ha apuntado uno de los varios factores originarios del barrio, sin embargo no es éste el único; remontémonos a través de los anales de la historia hasta el siglo XVII: "Era el Puerto de Pasajes en 1.615 el mas importante de los de la costa Cantábrica. Felipe III había encargado a D. Diego de Villalobos la descripción del estado del puerto para que se pudiera abrir al comercio universal. Dentro del puerto de Pasajes era de la jurisdicción de S.S.: La Herrera, el principio de la calzada y el desembarcadero de S.S. (lo que hoy es Pasajes de S. Pedro).

Y en manuscrito aparte se nos dice: "El rey Felipe III salió del desembarcadero de La Herrera viendo desde la barcaza toda la extensión del puerto..."(2)

Vemos como ya aquí se cita a La Herrera, pero ¿Porqué este nombre?. Esto es algo que no está demasiado claro, sin embargo puede ser que derive de Ferre o hierro y acaso provenga de la existencia de alguna ferrería en aquellos lugares. Los Gascones conocían esta zona por Ferrera pudiendo posteriormente haberse castellanizado esta palabra. Bajo la denominación de La Herrera se conocía hasta época relativamente reciente a la zona del puerto donde existió por el año 1.805 un caserío llamado Portu-Zar así como el brazo del mar y terrenos inmediatos que eran necesarios atravesar para pasar de Alza a Pasajes.

Es -según nos dice Serapio Múgica-en las Juntas Generales de la Provincia del año 1.852 cuando se acuerda hacer una escollera o camino desde el barrio de S. Pedro al punto intermedio entre La Herrera y Rentería a-



travesando la playa del mismo puerto hasta la vía férrea del Norte (que en aquel entonces ya existía); se encomendó a la Diputación su cumplida ejecución, después de los oportunos estudios facultativos y previa con-

formidad del gobierno de S.M., ascendiendo su importe a 89.208 reales. Esto, como todo, trajo su cola. Así Gorosábel nos dice: "A fines del siglo XIX la Sociedad del puerto quería llegar a una inteligencia con la Diputación. En el informe emitido por los letrados Sagredo y Orbea, resulta que las obras que faltaban para ejecutar eran: en las obras de La Herrera 174 m. lineales del muelle al Sur; 80 m. lineales por el Oeste; 430 m. lineales de "perres" con cinco pontones abordables en la parte Norte y otros 90 m. lineales de muelle; además el dragado de la dársena de Herrera, dique seco de carena y taller de reparación en el astillero del Rey, gran parte de la voladura y extracción de la roca submarina de "Cruces" y "Sepes", muros de sostenimiento en la ensenada, vías sobre el muelle de La Herrera...

En la Real Orden de 16-12-1898 se dispuso, entre otras cláusulas, que se presentaran en la aprobación del Ministerio de Fomento el proyecto de muelle trasatlántico definitivo de 300 m. de longitud de la dársena de La Herrera, a la vez que se terminara la carretera inmediata al mismo. Ya tenemos, pues, otra de las causas que motivaron el nacimiento del barrio: el establecimiento de un muelle comercial y de almacenaje que diese salida a las manufacturas de S.S. y zonas limítrofes y sirviese a su vez para descongestionar los restantes muelles del puerto.

Otra hipótesis nos presenta a

Herrera como una más de las barriadas surgidas a consecuencia de la expansión de S.S.; en efecto, en 1.813 la ciudad fué incendiada por los ingleses que la defendían; posteriormente se comienza su reconstrucción y nace de ella una serie de ensanches tales como el de Gros, Amara y Ategorrieta. Apenas si se habla de otras ampliaciones. Así Laura Gordejuela dice: "Siguiendo la carretera de Irún a partir de la confluencia de la Avda de Navarra y la del Gral. Mola comienza el barrio de Ategorrieta, meramente residencial, formado por numerosas villas, en su mayoría lujosas, rodeadas de hermosos jardines...

Por aquí S.S, se prolonga hasta unirse con Alza que forma ya, hace algunos años, parte del Municipio. Las casas se escalonan a ambos lados de la carretera de Irún y las lujosas viviendas se mezclan con los caseríos modestos de tal forma que no se puede precisar donde termina el barrio residencial urbano y donde empieza el hábitat rural". (3)

Una baza importante en ésta expansión de S.S, la constituye la ampliación de sus líneas de comunicación, que, sin duda, han marcado en gran parte su crecimiento. De estas comunicaciones dos son principales, las que montan sobre la carretera nacional Madrid-Irún: la Avda. de Tolosa hacia Madrid, y la Avda. del



FELIPE III

Gral. Mola y Avda. José Elósegui hacia Irún. Estas vías de comunicación impulsan el nacimiento, a su paso, de pequeños núcleos de población; así esta última origina las barriadas de Ategorrieta, Marruchipi, Inchaurrondo, Herrera, Bidebieta, Buenavista, etc..

La expansión de S.S. en lo que a nosotros nos interesa y atañe se ha realizado de dos formas bien diferenciadas: una rápida, a través de las vías de comunicación, y otra que va alcanzando lentamente los valles y colinas colindantes. Así, pues, en resumen y según esta última teoría, Herrera no es centro del núcleo de Alza, ni ha nacido en

relación con ella, sino con S.S. Como hemos visto es mas bien un arrabal en su origen, es decir, un barrio suburbano que escapó a los impuestos y obligaciones de la ciudad; un núcleo más que nació a lo largo de la carretera nacional como puente entre Rentería y S.S.

Al ser parte del Municipio dejó de ser un arrabal y parte de la área suburbana para convertirse en un barrio urbano.

UNAS NOTAS ACTUALES

Sin embargo, el barrio se define como una unidad urbana reflejo de una antigua unidad de ca-

rácter religioso o de un conjunto funcional...con un nombre que le confiere personalidad dentro de la ciudad. Hay gente que da mucha importancia al nombre, y en nuestro caso los nombres existen pero sin una delimitación clara y exacta. En cambio sí es barrio en cuanto forma parte de una función urbana. La zona de Intxaurrondo-Herrera está dentro de la situación general de los barrios de S.S.. Sin embargo hay factores que hacen de esta zona algo diferente y con personalidad propia. No es que tenga factores diferentes a los barrios que la rodean, sino que la singularidad está en la combinación peculiar de estos elementos.

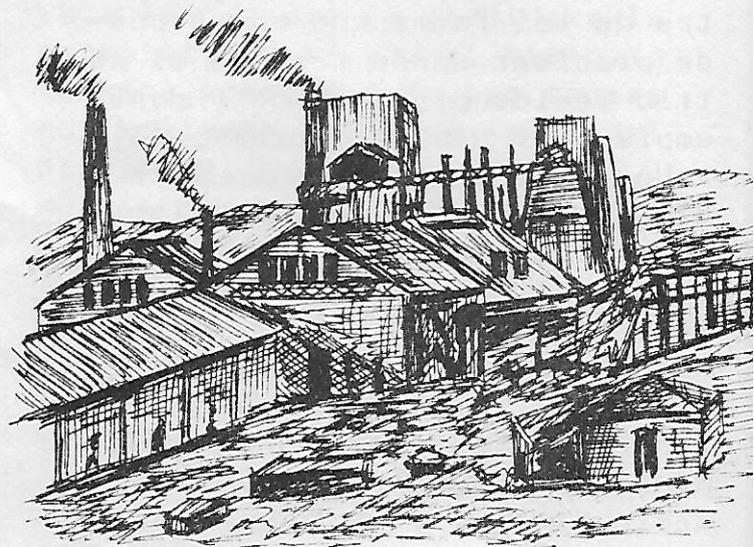
El emplazamiento está limitado por Ulía al Norte y las primeras colinas hacia el Sur. Ocupa el fondo y las laderas del valle que se forma entre ambos, abarcando la colina el alto de Garro y el collado del Alto de Miracruz. Este paisaje, de frecuentes variaciones en el relieve, es la primera característica de su emplazamiento. Los barrios cercanos no tienen ésta variedad de relieve: Ategorrieta ocupa el espacio entre la carretera y el ferrocarril, pero es un terreno con una ligera inclinación única. Igual que Marruchipi, Bidebieta, etc..

Los cortes topográficos nos muestran ésta variedad de relieve en todos los sentidos, con el predominio de los ondulados sobre el llano, que es prácticamente inexistente. Un punto importante en este sentido es el Alto de Miracruz ya que algunas comunicaciones interiores parten de allí,

y porque marca la transición en el tipo de hábitat.

Inchaurrondo-Herrera se diferencia de los núcleos municipales vecinos por dos elementos: Estos núcleos forman una unidad administrativa independiente mientras que Intxaurrondo-Herrera es un núcleo mas del distrito 7 de S.S., y en segundo lugar su crecimiento se debe tanto a la situación general de la zona como de la ampliación de desarrollo de S.S.. Su mayor crecimiento está a expensas del crecimiento de la ciudad y tiene una función directa en relación con su urbanismo.

Vemos como a pesar de ésto, bajando el Alto de Miracruz, hacia Irún, las villas comienzan a escasear, hasta desaparecer. En cambio, todo está ocupado por viviendas plurifamiliares que ya existían antes de la guerra. La inexistencia de villas puede tener una doble causa. En la mente de la población, pasado el Alto de Miracruz ya no se está en S.S.. Esto se ve incluso en el topónimo actual. Era mas lógico que tomarasen nombre de Inchaurrondo o



Miracruz por estar más en contacto con estas zonas, pero también influye en esto el relieve; las villas buscan siempre zonas amplias y más o menos llanas, huyendo de las laderas abruptas y como puede apreciarse en los planos, en esta zona las curvas de nivel van muy próximas,

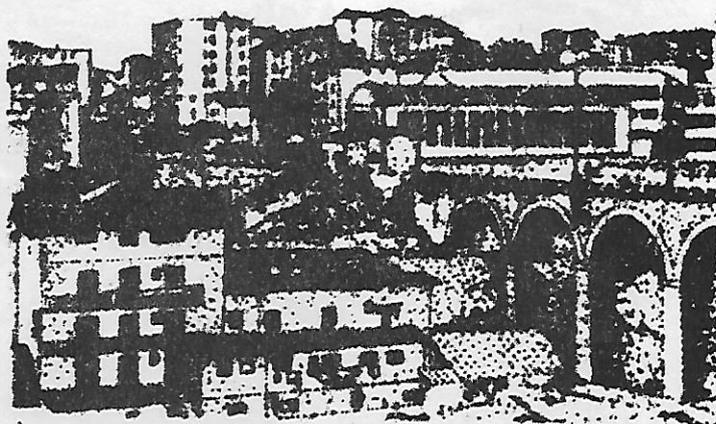
Tenemos que tener en cuenta que éstos núcleos primitivos no eran el centro del Municipio de Alza. Entonces ¿cómo es que fueron a establecerse aquí sin relación con las funciones de Alza? Esta zona, como hemos visto antes, estaba ya inclinada hacia S.S. e iniciaba una función con respecto a la ciudad. Era un modo de ser de S.S., pero librándose de los impuestos y limitaciones de estar dentro de su Municipio. Fue una zona puente para entrar en S.S., tanto para los habitantes de esta zona de Guipúzcoa como para los inmigrantes que fueron llegando. Una prueba de esto es la gran escalada urbanística de la zona. El incremento industrial, la llegada de inmigrantes y las necesidades de vivienda obligaron a una construcción rápida en bloques y grupos un tanto desordenadamente ocupando los espacios verdes existentes en las laderas y vaguadas. El Ayuntamiento vió el problema y desbordado por el mismo trazó un plan de ordenación urbana algo tardío (1962), para humanizar el paisaje en una forma más racional. Desde entonces en la misma zona de estudio han aparecido algunas urbanizaciones más amplias como Bidebieta, La Paz, Gaiztarro al estilo de las grandes urba-

nizaciones planificadas y coordinadas; otros barrios más aislados: Arri-Zar, Arri-Berri, Buena Vista, Molinao, Roteta, etc.

Para destacar una de las facetas más acusadas del barrio y refrendando lo ya dicho en líneas anteriores podíamos hacer un poco de historia sobre sus instalaciones en función de su privilegiada situación como nudo de comunicaciones de S.S. y alrededores:

-En 1.898 es construido por la Diputación un camino vecinal de 1º orden desde La Herrera hasta Alza con una extensión de 1Km. 790 mts.

-En este mismo año se inaugura la línea del ferrocarril del Norte (con tendido eléctrico); a su paso por Herrera atraviesa el viaducto del mismo nombre con una longitud de 60 mts.



-El ferrocarril eléctrico de S.S. a Hendaya se inaugura en 1.912 y atraviesa Herrera, con parada en ella misma, después de salvar el puente sobre el Urumea y cruzar el túnel de Ametzagaña, el más largo de los trece de la línea, con una extensión de 2.040 mts. Esta línea se ha

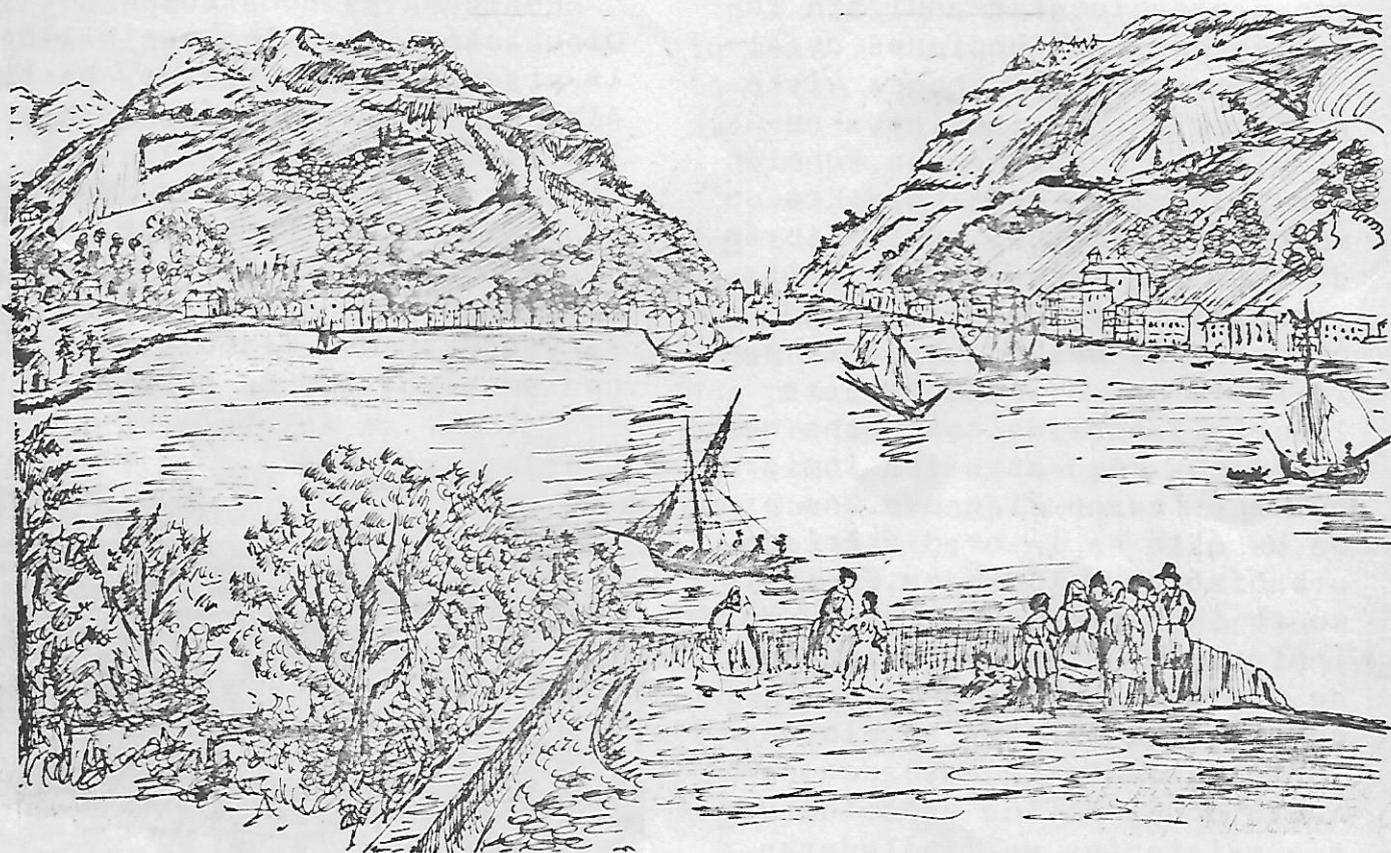
conocido siempre en el pueblo como el "Topo".

-Tranvía eléctrico de S.S. a Rentería. Sus obras se realizaron por secciones y sucesivamente.

Fueron poniéndose en explotación. En 1.887 se inauguró la primera de ellas, comenzando a prestar servicio público; se denominó a este primer tramo "Sección de la Concha a la Cervecería de Pozzi"; posteriormente se inauguró la que iba de este punto

to a La Herrera (Arrubi) y más tarde el tramo hasta Molinao.

Actualmente sólo permanecen en funcionamiento dos de los tres servicios férreos, uno de ellos incompleto, sin embargo la desaparición de alguno de ellos se ha visto ampliamente compensada con las numerosas líneas de autobuses urbanos y suburbanos inauguradas: Alza, Rentería, S. Pedro, Fuenterrabía, La Paz, etc. Este aparte de la modernización



del entramado de carreteras...

En cuanto a su desarrollo urbano en lo que a edificios se refiere, vemos como en los últimos 30 años ha tenido gran auge.

En conjunto ésta zona (Inchaurrondo-Herrera) fue construida entre 1.900 y 1.936 deteniéndose durante la guerra. Esto donde

antes existía un grupo de caseríos aislados. El efecto de la posguerra se deja sentir en la escasa construcción de los años 40. En los años 50, va pareja con el desarrollo industrial y es muy amplia, sin duda la mayor, aunque parezca que le supere la década de los 60. En esta última

hay que reducir a su medida más de 75 villas unifamiliares. Además hay una diferencia en el tipo de bloques que son más bajos y menos de serie albergando menor número de familias. De aquí que, pese a la superioridad en el número haya que prestar la mayor atención al grupo 1.950-1.960 que forman los mayores núcleos de población.

Siguiendo con el análisis de esta zona podemos observar como su función industrial, si bien es pequeña comparada con la de otros barrios periféricos, no por ello deja de hacerse presente.

Desde luego hay que reconocer que ha cambiado bastante aquella escollera lejana y solitaria de 1.615.....

- (1) Todos estos datos hacen referencia a una época en que la Jurisdicción del Ayuntamiento-Barrio de Alza era mucho más extensa que la actual.
- (2) D. Adrián de Loyarte en "El Rey Felipe III en S.S.
- (3) Laura Gordejuela en su "Geografía urbana de San Sebastián".

Desde estas líneas quisiéramos agradecer su colaboración a todos aquellos que, unos con su ayuda y amabilidad y otros con sus obras y conocimientos de los diversos temas que hemos tratado, nos han ayudado en ésta, para nosotros, difícil y querida labor. A ellos y a nuestro querido "txoko" va dedicado con toda sinceridad nuestro artículo:

Sr. Peñafiel del Museo de San Telmo

Dn. José María Donosty con su libro "Temas, pueblos y paisajes de Guipúzcoa"

Dn. Adrián de Loyarte con su libro "El Rey Felipe III en San Sebastián".

Dn. Juan Erenchun.

Dn. Serapio Múgica con "Geografía del país Vasco-Navarro"

Dn. Jesús Arias Camisón con su tesina sobre Inchaurreondo-Herrera.

OLERKIA

I

Ene bertso hauek
amets baten historia dira,
gorputz bat nago begira:
Ni bezalako ez dena
nire kontra dago
esan zuen Belarri jaunak,
eta bere lagun Sudur
entzuten ez zuelako. madarikatu zuen
Ni bezalako ez dena
nire kontra dago
esan zuen Sudur jaunak.
eta bere lagun Begi madarikatu zuen
usaintzen ez zuelako.
Ni bezalako ez dena
nire kontra dago
esan zuen Begi jaunak,
eta bere lagun Hanka madarikatu zuen
ikusten ez zuelako.
Belarritik sudurrera,
 sudurratik begira,
 begitik hankara,
 hankatik....
Matur joka hasi ziren,
 eta ez entzun,
 ez usaindu,
 ez ikusi,
 ez ibili...,
gorputz sakabanatu hark
Herri baten itxura hartu zuen.

II

Bainan amets honen historiak
hiru zati ditu,
eta hau da bigarrena:
Izan ere

gorputzaren zatiek,
sakabanatu-ta gero,
bakarka ezin zutela bizi
konturatu ziren,
eta

belarriak ezin entzun,
sudurrak ezin usain,
begiak ezin ikus,
hankak ezin ibil...

eta berriz elkartzea pentsatu zuten.

Oharra: Une honetara ailegatu eta III. kapituloa
hastera zihoanean, bat batean, ene ametsa-
tik esnatu nintzen. Horregatik elkarte as-
mo horiek zertan bukatu ziren, hots, III.
kapituloa ezinezko zait idaztea. Areago,
III. kapitulo hau sekula idatziko den ere
ez dakigu, zeren eta kapitulo hau (garran-
tzitsuena dela edonork uler dezake), ez
Belarri, ez Sudur, ez Begi, ezta Hanka jau-
nek ere ezinen bait dute idatz, ene ametsa-
ren gorputzak baizik, eta gorputz hori II.
kapitulotik bizirik ala hilik ateratzen den
ez dakigu. Nik, eta gorputza biziko bada ere,
urrengo orria bete gabe utziko dut, Herri
itxura hartzen duen gorputz horrek azken ber-
tsoak idatz ditzan.

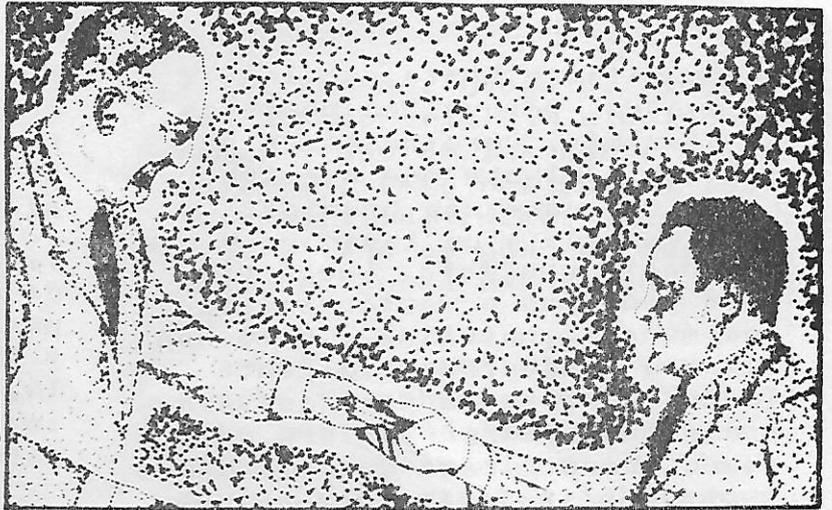
MEMORANDUM

Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.

Juan Mari Irigoien

¿Quién es

Agustín Paulis?



Queríamos charlar con él, con alguien que ha estado siempre mirando al barrio y presente en él. Queríamos charlar con Agustín Paulis, antiguo colaborador de Cáritas, colaborador del Cross de Herrera, ayudante del Club Deportivo de Herrera en su faceta del fútbol, directivo del Herrera Club de Fútbol y después cuando todo desapareció, fundador y presidente del Sporting de Herrera. Sí, queríamos estar con un hombre popular y querido como pocos en nuestro barrio.

Y no hubo dificultades. Se prestó enseguida y nos regaló con dos horas de charla. Tan interesante que no dudamos en transmitirla a todo Herrera desde estas páginas.

Y empezamos por el principio. Cuando Agustín, sin haber cumplido aún la "mili", casi un chaval aún, empieza a trabajar para Cáritas.

- ¿Cómo fué eso, Agustín?

- Como casi todos los jóvenes del barrio, yo era entonces de los luises. Recuerdo que D. José Antonio pidió ayuda para Cáritas, para ayudar en el servicio de pobres y enfermos. Yo me metí... y estuve en el asunto unos ocho o diez años. Mi trabajo tenía dos aspectos. Por un lado, visitar enfermos. Solíamos ir los domingos, una vez al mes, a visitar a enfermos de Herrera

internados en el Hospital Viejo, en el Antituberculoso, en la Misericordia etc. Les solíamos llevar paquetes. De aquella época me acuerdo que me impresionó la muerte de algunos conocidos del barrio

Uno de los contertulios (pues somos cinco los que estamos sentados en torno a una mesa) le comenta a Agustín:

- De todas formas, lo que más te ayudó a hacerte popular por aquellos años fué la tómbola, ¿no es cierto?

- Sí, también a eso me dediqué bastantes años... Costaba lo suyo montar la tómbola y la gente le tenía cariño. No podía faltar la tómbola en las fiestas. Pero todo pasa y eso también pasó.

- ¿Erais muchos los que trabajabais en montar la tómbola?

- Bueno, pues estaba Juan Ramón Iraola y algunos otros. De todos modos, cuando llegaba la fecha, yo cogía las vacaciones y dedicaba varios días a eso: buscar premios, hacer boletos, montar el tinglado en la curva de la plaza (algún año lo hicimos en otra parte). Recuerdo que por estar en la curva, debajo de los fuegos artificiales, un año se nos quemó el toldo. Desde entonces la hicimos de madera, por piezas. Las tómbolas comerciales se quejaban porque teníamos el

mejor sitio y hasta por los altavoces, porque los nuestros se oían más. Pero nosotros se guíamos adelante con nuestra tombola y nuestros premios. El mayor sería un lavadora y una vez hasta una moto. Luego premios pequeños a montones: lápices, muñecas, botellas... y muchos boletos vacíos. Pero la gente venía igual, sabía para qué era y nos tenía cariño. No era cómo ahora. Ahora parece que nos hemos hecho más egoístas, parece que cada uno mirámos más a nuestro provecho.

-No te faltarán anécdotas de aquella época, gente que no pagaba ...

-Siempre ha habido de eso y en fiestas más. Había que estar allí para que no "mangaran", para que dejaran en paz a las chicas que vendían boletos etc. Recuerdo además que yo me quedaba toda la noche allí durmiendo para evitar que a alguien le "gustara" alguno de nuestros premios. Un día a las cuatro de la mañana llega la ronda de los municipales y me llaman; "Agustín ¿estás ahí?". Salí y me dicen: "Mira, es quenos ha dicho D. José Antonio que hay por ahí unas bottellitas libres". Y allí estuvimos un rato largo haciéndonos compañía.

Pero Agustín tiraba ya desde entonces hacia algo que siempre le ha gustado : el deporte. Entonces era famoso (más que ahora, por desgracia) el cross de Herrera. Joaquin el "Pipas", ya sabe algo de su historia. Cuando se acercaba la fecha del cross iba a los talleres de Lasa y le decía a Agustín: "Ven, Agustín, que en tres días no vienes a trabajar". Y Agustín empezaba a preparar todo: propaganda, premios, etc.

Entre la tómbola y el cross era conocido en todos los comercios. En cuanto llegaba a una tienda, ya sabían para qué era: "ahí va el sobre".

... Y así, se iban las vacaciones de Agustín. Las vacaciones las pasaba trabajando para el pueblo y las fiestas atento a la tómbola. Luego saldría un día en moto por ahí con D. José Antonio y satisfecho.

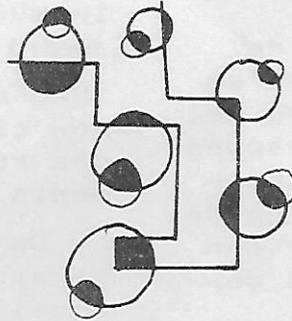
Y llegó la época del fútbol, que es lo suyo. Empezó con el Club Deportivo Herrera, que jugaba por entonces en regional y del que salieron Paz, Galardi, Alquiza, Juanjo Ansa, Chili Aranzabal ...

- Pero ese equipo se deshizo, nos dice Agustín, por falta de medios económicos. Allí teníamos que hacer de todo: poner tacos a las botas, lavar en nuestras propias casas toda la ropa de los jugadores ...

Pero al desaparecer ese equipo se organizó el Herrera Club de Fútbol, con sede en el Bar Manolo. La cosa surgió por el interés de algunas personas a las que daba pena que Herrera no tuviera equipo.

-¿Qué recuerdos guardas de aquella época?

- Hombre, fueron unos años bonitos. Trabajábamos con ilusión. Una de las cosas que más recuerdo es la muerte de un jugador, portero de nuestro equipo. Había varios porteros; cuando uno no podía, salía otro. Aquel día le tocó a él; fué en Irún, en Gal. En una de las jugadas, al salir el portero chocó con un jugador y al portero se le reventó el hígado. El caso es que al principio no parecía tanto; el partido siguió y él quería volver a salir.



Por cierto, al gol subió al marcador. Lo llevamos al hospital de Irún; mucha gente - dió sangre. Estuvimos allí hasta las doce de la noche, (ya se empieza a ver aquí lo que es Agustín para un equipo). Nos quedamos a dormir en frente al hospital. A las dos de la madrugada nos llamaron; la cosa iba mal... y el muchacho se nos fué.

Luego llegó la mili. A Agustín se nos va. Su hermano Tomás se encarga de cobrar los recibos a los socios, toda la ropa se lava en su casa. Pero la cosa es que cuando Agustín se fué, el Herrera Club de Fútbol empezó a morir.

Y aquí Agustín comienza a recordar aquellos años. Pero nosotros le cortamos :

- Bueno, Agustín, pero lo que ahora más nos interesa es tu última etapa, la del Sporting. ¿Cómo nació el Sporting?.



- Cuando vine de la "mili", no pensaba meterme otra vez en el fútbol. Ya estaba cansado de luchar, de los líos de siempre etc. Pero vino D. Ricardo y nos habló a Alfredo y a mí. D. Marcos me decía que no me metiera y al principio dije que no. Un día fuí al campo a arbitrar un partido entre chavales del barrio y cuando llegué a los vestuarios, D. Ricardo dice : "Ya tenemos presidente del Sporting : Agustín..."

Y así empezó. Luego D. Ricardo nos abandonaría ("¿Y a quién no?" comenta uno de los contertulios mayores). Pero nos unimos los de la cuadrilla, fuimos a la Federación y todo se puso en marcha. Desde entonces han pasado ya 17 años.

Agustín no nos dice, pero nosotros ya sabemos que estos 17 años han estado llenos de líos, problemas económicos etc. Uno de los contertulios le pregunta:

- Si siempre andáis con problemas económicos ¿por qué te metiste en esos líos?

La respuesta es rápida:

- Porque me gusta. Y no sólo por el fútbol. Me gusta el contacto con los chavales. Se habla mucho contra los jóvenes, pero los jóvenes no son malos. Si les respetas, te respetan y guardan la debida disciplina; Es claro que a un presidente le vienen líos, - discusiones internas, disgustos, verte solo a veces ... mil problemas. Pero cuando el año pasado anuncié que lo iba a dejar, que quería vivir un poco tranquilo me vinieron 50 chavales en una cena pidiéndome que me quedara... y eso llega al alma. Eso es algo grande.

¿Quien duda de que Agustín es querido y no sólo en el Sporting sino en todo Herrera? Pero Agustín ha empezado a abrirnos lo que lleva dentro y eso nos interesa.

- ¿Crees que desde tu puesto puedes ayudar a los chavales?

- Mira, si un chaval tiene que ir a la Federación, al médico, a la clínica o a donde sea, ya sabe que yo, si puedo, le acompañaré. Si veo que tiene cualquier problema, trato de ayudarlo, estoy encima de él.

No puedo contar muchas cosas por que son confidenciales, pero sí puedo decir que los chavales se me confían.

Los chavales tienen sus cosas y hay que ayudarles. A veces tienen también problemas personales; yo procuro hablar con ellos, preocuparme por sus cosas, y si es posible, ayudarles. No es fácil siempre, pero yo he pensado seguirles de cerca. Lo importante es el chaval mismo y a mí me interesa más como persona que como futbolista. Y la prueba es que hoy día cuando me ven, todos me saludan, me abrazan. Y yo estoy muy contento.

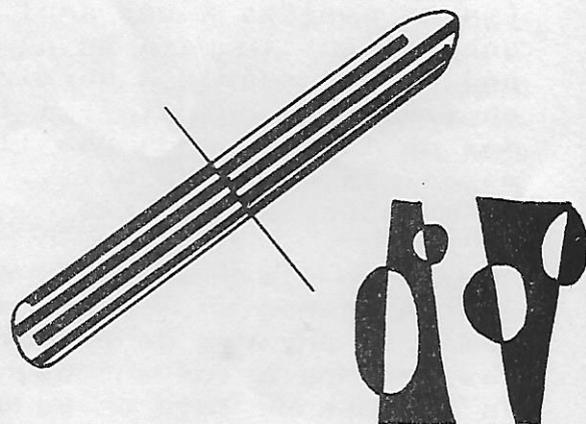
- ¿Te ha fallado alguno?
- Sí, alguno que me hizo medio tongo, pero es mejor olvidarlo.

Luego volvemos a hablar del fútbol. De cuando el Sporting ganó el campeonato regional de juveniles, de cuando los infantiles fueron a Huelva a los campeonatos infantiles. Por cierto que llegaron allí como pudieron y se encontraron con equipos uniformados a todo lujo, mientras los del Sporting iban con un equipo más bien modesto. Últimamente los traspasos a la Real han aliviado la situación económica del Club. Pero todo eso es historia del Club y no propiamente la de Agustín. Por eso le preguntamos por las condecoraciones que ha obtenido.

- Sí, hace algún tiempo me dieron la medalla de bronce de los campeonatos playeros. Posteriormente la Federación Guipuzcoana me ha concedido la Medalla al Mérito Deportivo, en categoría de plata. Recuerdo que aquel mismo año le concedieron a Iríbar una placa porque España había ganado a Rusia.

Estuvimos juntos en el banquete. Eramos cinco los que habíamos recibido alguna condecoración. Fué muy agradable. Al final recuerdo que Iríbar nos dijo: "Dejad a esa gente y vámonos los cinco por ahí".

Estuvimos en Igueldo, luego en la Parte Vieja. Yo me tomé las copas y me fumé el puro de Iríbar.



- Última pregunta Agustín: ¿cuándo te va a hacer Herrera el homenaje que mereces?

- Yo no quiero homenajes. Ahí están también Txitxa y Alfredo. Lo que sí sé es que cuando me quise ir, me pidieron que me quedara y alguien dijo que se me debía otorgar la medalla del club.

Nosotros no dudamos de que el Sporting tienen que reconocer los méritos de Agustín, pero pensamos que también el barrio debe hacerlo. Herrera entero. Pero la charla está tocando ya a su fin y surge la sonrisa, la anécdota graciosa....

Eran los años malos del Herrera Club de Fútbol. No les llegaba ni para mandar la ropa del equipo a la lavandería; llevaban ya varios domingos jugando con las camisetas y pantalones sucios del partido

anterior. Aquel domingo les tocaba en Pasajes. Los jugadores contrarios y el árbitro ya han salido al campo. Los de Herrera están en su vestuario esperando a que - aunque no le tocaba a él - llegue Agustín con la ropa. El árbitro se está impacientando y el público también. En esto llega Agustín al vestuario:

- Chavales, la lavandera no suelta la ropa hasta que le paguemos y no tenemos ni clavel. O sea que no hay ropas. Ya podéis tirar por la ventana y escaparos, que sino aquí nos linchan.

Efectivamente por la ventana trasera de los vestuarios se bajaron los jugadores. Agustín salió por el campo.

- ¿Qué hacen los del Herrera?

- Ahora salen, un momento. Yo me voy a un recado. Esperad un poco.

Y allí se quedó público, árbitro y equipo contrario esperando a los del Herrera que se fueron a un bar de Rentería a jugar tranquilamente al mús.

Esta otra anécdota es de Tolosa. Jugaba el Club Deportivo Herrera. Agustín había ido con el equipo a llevar las cosas. Cuando terminó el partido, al delegado se le olvidó darles la propina correspondiente, que siempre les daba.

Total que cuando Agustín y otro amigo llegan con los maletines del Club a la estación de Tolosa para volver a casa, se dan cuenta de que no tienen un real. ¿Qué hacer? Ni cortos ni perezosos, se les ocurre ponerse de maleteros. Dicho y

hecho. Dejan los maletines del Club en una esquina y empiezan en su nuevo "oficio", esperando sacar unas perras para poder volver a casa. Una señora que iba hacia el pueblo con dos grandes maletas contrata sus servicios. Y allí van nuestros dos herreratarras de "maleteros" por las calles de Tolosa, cuando ven a algunos jugadores del Herrera que estaban paseando por allí.

- ¿Qué hacéis con esas maletas?

- ¿Que qué hacemos? Sacar un poco de pasta para poder ir a casa. El delegado no nos ha dado la propina

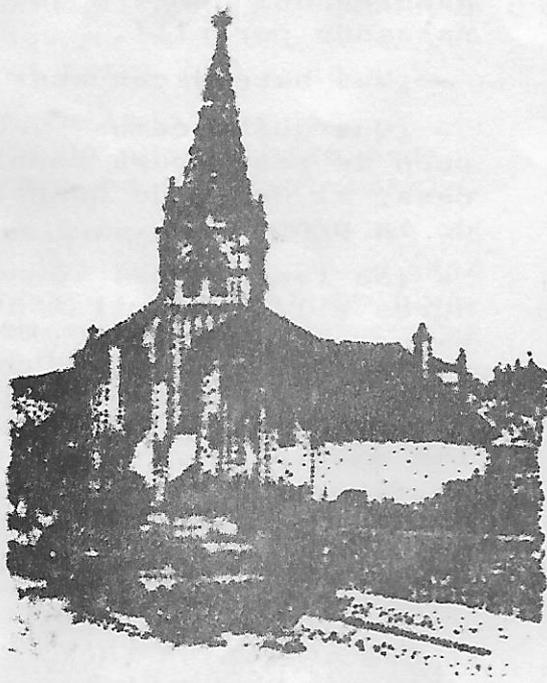
- ¡No fastidiéis! Tomad cinco duros e id tranquilamente a casa.

Se les abrió el cielo. Allí mismo en plena calle, soltaron las maletas y ... corriendo a la estación. La buena señora se quedó boquiabierta, no entendía nada

La sonrisa de las anécdotas - anécdotas de cuando Agustín era aún un chaval - cierra esta interesante charla con este hombre popular en Herrera, con este hombre que siempre ha estado y todavía está ahí, mirando al barrio y presente en él.
ZORIONAK !

Txurdim

Kanpandorre baten edestia



Eliza txikia zen eta aunditu egin zuten errikideak ugartzen zijoaztelako, baiñan lepo motz utzi zuten.

Urte asko orrela igaro ziran eta alako batean dorrea ipiñi zioten bere ordulari eta guzti.

Eleiz-dorreak garrantzi aundia izaten zuten garai batean, bada bertako kanpaiak argi-eskila'ren bitartez jendea esnatzen zuten eta otordu garaiak ere beren bitartez jakiten ziran eta azkenik, gau-eskila izaten zen kanpo-langilleak etxeratze ko garaia.

Dorreak asko apaintzen dute eliza eta erria ere bai, baiñan gaur-egun egiten diranak arazo au ez dutela aintzakoizat artzen dirudi.

Egun batez, Donosti inguruko bide berria egin bear zela-ta, berebillak lasai ibiltzearren kale tartek alde batera utzirik, beste etxe

asko bezela eliza bota bear zala erabaki zuten eta gure kanpandorrea berarekin batera erori zen.

Nekez sortu eta gazterik il zuten, beraz, bere babespean urteetan bizitu geranik ezin esango degu.

Aldameneko argazkitan ikusi ditekenez gogor eutsi nai zion bere iza teari baiñan etsi zuenean, bere borraroen gogorkeria eta gaizki nai ikusirik, bere burua bota zuela dirudi, bere errikideen jokacra mardarikatuz.

Agur Dorrea, zun ondatu ziñan eta orain ez degu besterik eta aurre-ra ere orrela bearko degu izan.

KORTARA

Una Biblioteca

por

HERRERA



Has dado la vuelta a una página y te has encontrado con la Biblioteca. El mero hecho de leer esta revista demuestra que no te son indiferentes los distintos problemas que el barrio de Herrera nos plantea. Uno de ellos es el que motiva este artículo.

¿Hubo, hay, habrá Biblioteca en Herrera? Estos tres puntos son los que me han solicitado que exponga.

Perdonaréis que en la casi totalidad del artículo os tutee y que hable en primera persona, pero hay dos razones: una que me dirijo a amigos mayores y jóvenes; y otra, que la Biblioteca es algo que he vivido muy personalmente.

Perdonadme las inexactitudes en que pueda incurrir, ya que por no haber nada escrito debo fiarlo todo a la memoria. Trataré de tres Bibliotecas distintas, pero iguales en su propósito.

La primera Biblioteca se inicia hacia el año 1961; es el resultado de la colaboración de jóvenes de ambos sexos, fusionados para esta labor en una y en un mismo centro, por primera vez.

Reunidos en una misma Biblioteca, los libros de ambos centros, se inicia ésta, con la de-

nominación de OMNIBUS.

Es algo "para todos" y a lo largo de los siguientes cuatro años de vivencia, acuden a ella mayores y jóvenes de ambos sexos. "Nuestra" pequeña Biblioteca va creciendo muy poco a poco; sola con sus pobres medios, pero haciendo su labor.

Se me había olvidado decir que estaba ubicada en una sala de la Asociación Católica de Familias de Herrera, sita en el primer piso de la casa de Peña.

Pero dura poco la alegría en casa del pobre; por causas ajenas a nuestra voluntad, éste se cerró hacia el año 1965, si no me es infiel la memoria. ¿Desánimo? No, no dan tiempo; un grupo de jóvenes quiere que las causas que han inducido al cierre del local, no sea óbice para que por lo menos siga funcionando la Biblioteca. Entrevistados con el actual Sr. Párroco, del cual dependía en ese momento el local, nos fué denegada la solicitud. Y así acabó la Biblioteca OMNIBUS, la primera abierta a todas las personas del Barrio.

En su segunda etapa, es la A.A.A. La Salle la que se interesa por su reapertura. Sería aproximadamente el año 1970. Que dará ubicada en el local de la

Asociación denominada BATASUNA.

Se habilita en un lugar adecuado para ella y ya no queda más que llenar sus estanterías.

Los Hermanos del Colegio San Luis han cedido una de sus Bibliotecas; el número de libros es interesante; y en víspera de las fiestas de ese año se realiza su traslado. Solicitamos autorización al Sr. Párroco para retirar los libros de la antigua Biblioteca para trasladarlos a su nuevo domicilio. Con su consentimiento se retiraron ese mismo verano, pero... (sí, siempre hay pero) tuvimos, con mucho sentimiento, que dejar parte de la familia en su lugar. No nos fué autorizado a retirar ningún libro, que en su día hubiera pertenecido a la congregación femenina.

También en esta segunda etapa la Biblioteca procura prosperar sin más ayuda que sus propios medios, pero se consigue iniciar una nueva sección que se echaba mucho de menos: el libro en euskera.

Pero como todo pariente pobre que depende de otros, esta segunda fase dura aproximadamente tres años.

Sin embargo "Ella" está ahí, esperándonos, deseando que le quitemos el polvo que en estos dos años de olvido ha sido nuestra Biblioteca.

Nuevamente de la mano de la A.A.A. La Salle en el centro denominado SAILEKOAK y con los entusiastas jóvenes de ITZALA, o

viceversa, inicia su andadura.

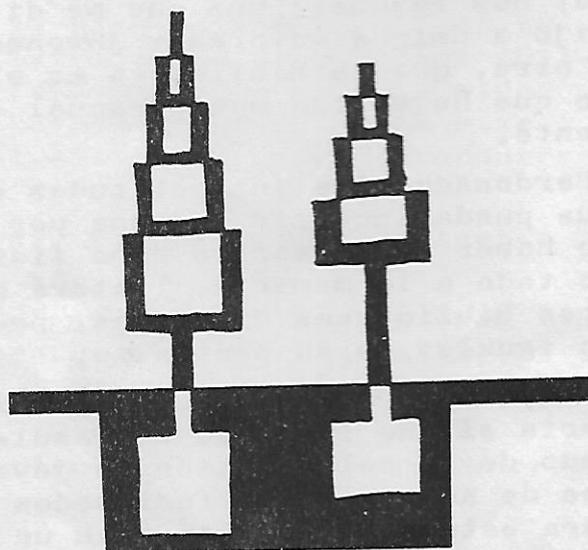
¿ Qué tiene para ofrecernos? Aproximadamente 500 volúmenes de los cuales unos 50 son en euskera.

¿ Llegará lejos? De todos nosotros depende. Ahora toca hablar del futuro. Su futuro depende de todos nosotros, los que figuramos a su frente y vosotros que sois los que tenéis que darle vida; con vuestra asistencia, orientación y crítica, haremos una gran Biblioteca. Vuestras críticas servirán para mover vuestras voluntades, entendiendo la crítica como orientación.

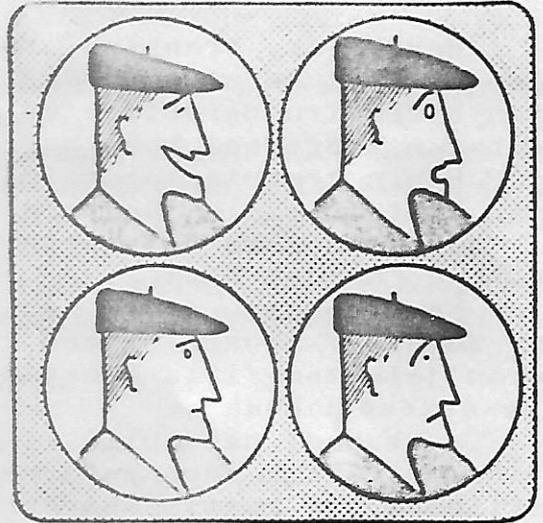
Y para terminar, creo que Herrera tendrá su Biblioteca, pero será la que vosotros creéis; no se nos va, ni os van a regalar nada.

Herrera tendrá la Biblioteca que "ella" quiera tener.

AQUILES



ANECDOTARIO



Orduko lantegiak nolakoak ziren !

Beti haizkora apostutan ibilia izaki nonbait Txintxua, egur lanetan jarduna alegia, eta Herrera aldera bizitzera etorri zenean zerreri tziki bat jarri gizonak.

Egun batean Julian Elizalde azaldu zaio :

-Adizu, Txintxua, lantxo bat egin behar didazu.

-Bai...

Begira, "Intxaurrondo Zarreko" Txapelgorrik (Martin Ezeizak) zementuzko dolare berria egin du eta dolare zaharreko bi habe luze eman dizkit. Horiek txikitzea nahi nuke...

-Ez dakit, ba; zaharrak egongo dira eta lehorrak eta...

Honelaxe zen : bi bago enbor luze, zahar eta lehorrak ziren. Hasi da lanean eta bat-batean gizonak garraisiari ekin dio :

-Oraintxe izorrrratu nauzu !

Plomoak saltatu zitzaizkion gaixoari eta han gelditu zen zerra ez aurrera eta ez atzera egiten ez zuela.

Orduko lantegiak nolakoak ziren ! (Julian Elizalderi entzuna)



Una anécdota clásica en Herrera.

Los caseríos "Londres" y "París" se hallan, como todos sabemos, uno a continuación del otro.

El inquilino del caserío "Londres" iba todos los días de Herrera a San Sebastián con su carro de bueyes.

Un buen día, nada más salir de Herrera, chocó con el tranvía de servicio, rompiendo algún faro y ocasionando algún pequeño "roto" más.

El guardia de turno se acercó a toda prisa y comenzó a tomar los debidos datos :

- ¿Dirección?

- ¿Cómo?

- ¿Que de dónde es Ud. le pregunto!

- ¿Yo? De Londres.

- ¿De Londres? ¿Pero ya sabe Ud. dónde está Londres? (El guardia quemado por la tomadura de pelo de que era objeto, según él).

- ¿No voy a saber? ¡Al lado de París!

Berebilak, tranbiak, topoa, bultzia... zenbat bizitza ez ote. dien eskaini Herrerak oparitzat gaurko jainko berri horiei. Donostian bizpahiru berebil zirela ere, Herreran erori behar hila horietako baten txoferra! Leku hartan eraikiko zen gero eskola eta eliza.

Behin tranbia toporaino erori zen, topo anaiari besarkada bat eman nahirik edo... Gogorra izan zen.

Gure hauzoko "historia beltza" idatzi nahi lukenak izango luke, bai, nondik hasi...

Nork pentsa, ordea, goitiberak ere holako oparirik eskatu behar zuenik? Abuztu batean zen. Bibiano Elizalderen seme bat goitiberan jolasten Villa Faustinatik behera. Esan ere esan zion Elizalde Gatz-etxeko jabeak:

- Ez hadi hor ibili... azkenerako burukoren bat hartuko duk,

...Agurtik gora zetorren gurdi baten azpira sartu zen mutila goitibera eta guzti; abereek burua desegin zioten.

Gure "historia beltzarako" beste dato bat... (Julian Elizalderi entzuna).



Fue exactamente el 13 de Junio de 1.933, a las puertas del verano. Aquello era un diluvio. La plaza de Herrera, robada en su día al mar, parecía querer recibir otra vez el baño de las aguas. Y estas subían, subían... ¡ y llegaron hasta el balcón del Zubipe!

No ha sido la única inundación que ha sufrido Herrera. Pero sí es particularmente recordada porque en ella murieron personas muy conocidas del barrio: Juan José Aramburu, Nicolasa Elósegui y Asunción Urroz.

Otro recuerdo más de nuestra inagotable "historia negra".



Beste bat Txintxuarena. Haizkora apostuak ziren. Tranpen mundua beraz. Eta espian mundua, jakina. Behin utzi diote Txintxuari beste aldeko mutilaren lana ikustera azal zedin... baina ordularirik gabe, bada ez bada ere!

Baietz, Txintxuak, ordularirik gabe joango dela. Sartu eta bai inor ohartu gabe mutilaren lana kronometratu ere! Eskuak atzekaldean zituelarik eskumuturreko pultsazioa zenbatu zuen... eta hortik neurtu mutilak egindako lanaren denbora!

Ameriketako C.I.A-k galdu zuen espia!



Hoy ya no existen organizaciones de luises, pero en su día las ha habido y en Herrera también, por supuesto. A nosotros nos llamaba poderosamente la atención que no hubiese un chico joven sin estar encuadrado en tal agrupación y por ello hemos preguntado a alguien cómo se llevaba a cabo el reclutamiento y he aquí la respuesta: "Exceptuando algún caso aislado que bien podía darse, por lo general los chicos al finalizar el último año en la escuela, pasaban en masa a inscribirse en dicha organización, casi casi como quien va a alistarse a la "mili".

Denon lagun zahar bat. Urte asko izaki Eliza zapaltzen ez zuela edo behintzat aitor-lekura azaltzeaz zela.

Zahartu zen, ordea, eta barrena samurtu. Hartu dute kamila batean eta eraman dute D. Joaquin Aizpurua apaizaren aitor-lekura. Botta dio apaizak kortina bizkar gainetik eta biek elkarri begirada zorrotza.

Biok isilik. Apaizak "Agur Maria" aditu zain, "Graziaz betea" erantzun ahal izateko. Horrela bait zen ohitura. Bainan gure gizona isilik.

Azkenean, arnasa hartzen du eta badio :

- Bagaudela,

Apaizak, orduan :

- Egon beharko, bai, hi bezalako astoak etortzen badira !



Ayer como hoy también había alguna que otra persona, en este caso concejal, que se oponía a la decisión de la mayoría.

Así se sabe que en Alza el concejal Anselmo Zugasti fué el único que votó en contra de la fusión de esta villa con la ciudad de San Sebastián, pero no por la fusión propiamente dicha, sino por el procedimiento que no lo consideraba correcto. (Contado por Julián Elizalde).



Badakizue noiz elkartu zen Alza Donostiarekin ? 1.940 urtean. Ez dakizuela, ordea, zer esaten omen zen geroztik hor zehar ?

"Sevillano batek salduak gaituk"

Noski, orduko alkatea Sevillakoa izanik, erruak hari.



¿Ya sabía Ud. que las primeras cabinas de la Concha las hizo un herreratarra? Pues sí; fué Ignacio Eneterreaga quien las hizo, en 4 meses ¿Sabe Ud. que antes de la fusión Alza tenía 12 guardias municipales? Y eso que entonces no había esos atascos frente al Nido...

¿Sabe Ud. que debajo de Mendiola hay un tunel que atraviesa el monte y llega a las rocas? Antigua ruta de contrabandistas...

¿Sabe Ud. que el paso subterráneo que pasa debajo mismo del apeadero de la RENFE se remonta sólo a los años 30? Pues sí; anteriormente el paso era por las mismas vías. Los gastos de su construcción corrieron a medias entre el ayuntamiento (de Alza) y los propietarios de la zona. (Noticias oídas a D. Julian Elizalde).



1.933 urtean Alzako Aintamentuak argitaratutako boletin batean irakurri ahal izan dugunez, orduko altzatarrek (5.201 denetara, Herrera eta Intxaurren tartean zeudelarik) 56 Champagne botila baino ez zituzten hustu. Ez ziren berehalakoan mozkortuko ez, alajainkoa !

Nork ez du gogoan Bibiano Elizalde, hainbat gaixoen laguna eta bertsolarien adiskidea? Ez ziren nolanhikoak Baserrik haren hiletetan esandako hitzak.

Gutxik jakingo dute, ordea, soldauzkatik libratu zelako amak hamar durokoa eman ziola (orduak hamar duro, gero!). Nahiz zuen bezala liberti zedila esan omen zion gainera...

Baina gauzak gaizkitu eta soldauzka egin behar izan zuen. Eta ez hain samurra. Hiru urte pasa zituen Ulian gripeak "euliak bezala" jotzen zituen gaixoak zaintzen...

Otordurako, ordea, Martillun aldera abiatuko zen, beti, bera hangoa bait zen.

Halako batean aitak :

- Hiru urte pasa behar al dituk? Martxa hontan hiru Martillun ere jango dituk !



¿Podéis creer que en Herrera, allá por el 33 cuando aún era Alza se instaló un Cuarto de Socorro? ¿No, verdad? Pues sí, no es ningún sueño nisiquiera abuso de imaginación.

En aquel tiempo y en lo que hoy es la Avda. de José Elósegui, en el nº 19 existía un Cuarto de Socorro, y ¡ qué Cuarto de Socorro! Todo el material era nuevo y además montado con todos los adelantos más modernos; en sala aparte se instaló un consultorio médico con todas las especialidades patológicas y quirúrgicas.

Después no sabemos qué pasó, pero transcurrida la guerra y perteneciendo ya a San Sebastián, el Ayuntamiento expropió, previa indemnización, un local de la casa nº 15 de la Avda. J. Elósegui, así como el piso de atrás, con el fin de montar un Cuarto de Socorro. Dicho local posteriormente ha sido de todo, pero no ha llegado nunca a cumplir la citada finalidad. (Detalle oído a Julián Elizalde)



Egun, Polideportiboak ditugu gogoan beti kirolaz mintzatzen garen bakoitzean. Izan ere, herri guztiak dabilta horietako baten atzetik. Herreran ere inoiz zerbait izan dugu, era askotako kirolak egin zitezkeen leku bat. Ez zen, noski, gaurkoak bezala estalia ez, baina balio handikoa.

"Jolastokieta" zuen eta du lur-sail harek oraindik izena nahiz eta lantegiz josia egon. Kanterako bidean aurkitzen zen jolastoki horietan jokatu omen zen Gipuzkoa guztiko lehen futbol partidua eta dirudienez Irungo "Real Unión" delakoa zen bietako talde bat.

Ez dago larrosarik arantzarik gabe

Euri tantak hasi dira. Bost minuto badaramazkit neure getlan, bakarrik, burua esku artean eta mahain aurrean eserita, gure kulturari buruz (hau gaia!) lerro arin batzuk zirriboratu nahian... eta ezin abiatu. Boligrafoa ahoan, hortz artean jostailu, pentsaketan ari naiz.

Eta euria hasi du. Euri tantak leihoan danborrada jotzen hasi dira. Eta nola, ordea! Hau eraso, kaskabarra eta guzti! Jakina, aurtengo neguak ere gogorrenak emanak zituela esana zuten aspalditik betiko listoek.

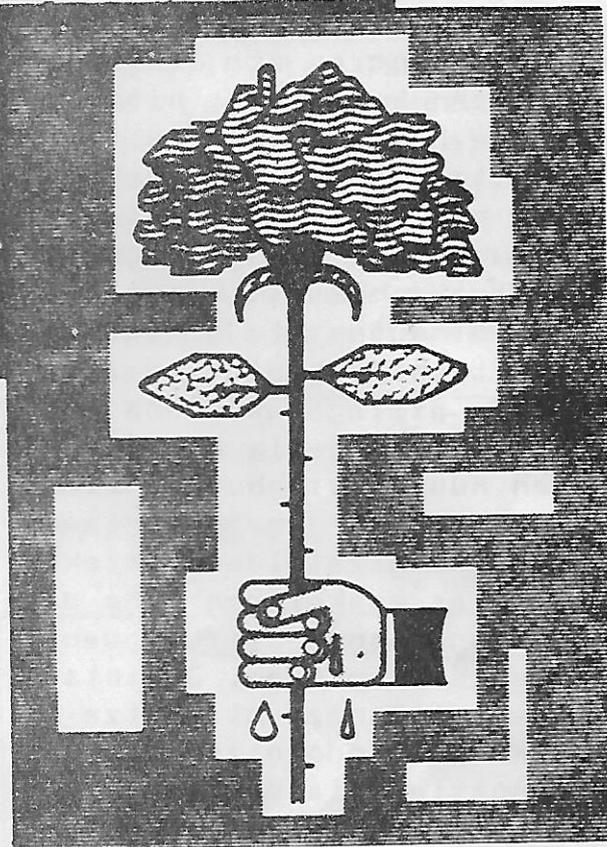
ZORIONEKO MIN HURA

Jaiki naiz eta leihora inguratu naiz poliki poliki. Herrera guztia zuri dago, kaskabarrak utzitako albonbra batez jantzia Begira gelditzen naiz... baina nire arnasaren lurrinak dena ilundu dit. Leioa kristal opakobat bihurtu zait...

Eta gogoratzen hasten naiz... Hemezortziren bat urte izango nituen eta horrelaxe nengoen, lurrinez beteriko kristal baten aurrean, amorru-malkoei eutsi ezinaz.

- Herrerakoa haiz beraz ?
- Bai, hangoa nauk.
- Orduan auskalo nongoa haizen. Herrerakoa, ja, ja! Hi ez haiz euskaldun!.

Eta Goierri aldeko nire lagun



haiek farrari eman zioten. Nolako farra, ordea!

- Herrera, josus... Herrera zer duk guretzat!

Inork ez daki far harek zer nolako mina sartu zidan nire barneko ezur-muinetan. Euskaraz trebe ez nintzelako adar joka hasi zitzaizkidan. Bai, egia da, artean doi-doi ulertzen nuen euskara garbi, erraz eta etxe-ko bat. Suelto hitz egin? Ez eta pentsatu ere. Eta haien euskara laster eta ilun hura ulertzeko ere nahiko lan!

Eta haien farrak min egin zidan. Luze egon nintzen kristal haren aurrean, ezpainak hestu, begiak gorri, amorru-malkoei eutsi ezinaz. Eta kristala lurrinez

ilundu zitzaidan.

Gogoeten hasi nintzen. Euskara ia erabat galdua nuen eta ordurarte ez nintzen ohartu ere; gure herriko kulturaren analfabeto huts eta triste bat besterik ez nintzen eta ordurarte ez nintzen konturatu; nire baitan gure herriko kultura ito eta hiltzen zijoan eta jakin ere ez nekien; eskolak, barrioko lagunarteak eta giro guztiak kultura honetatik kanpora eramana ninduten eta ni batere ez ohartzeko! Zenbait indarren jostailu axolagabea izana nintzen... eta mugatik kanpora sentitzen nuen neure burua; izan ere, orduantxe jabetu nintzen euskara bi gizataldeen arteko muga dela: euskararen jabe direnak muga honen barruan daude eta besteak kanpoan. Jakintsu batzuek diotenez, hizkuntza omen da herri edo gizatalde baten kontzientzia mugatzeko berezitasunik nabarmenetako bat. Eta halaxe da; nik orduan horrela sentitu nuen. Eta erabakia hartu nuen: "Garoa" irakurtzen hasi nintzen. Eta gero Mogel, Etxaide (nola zenbatu "Joanak joan" eta "Go-

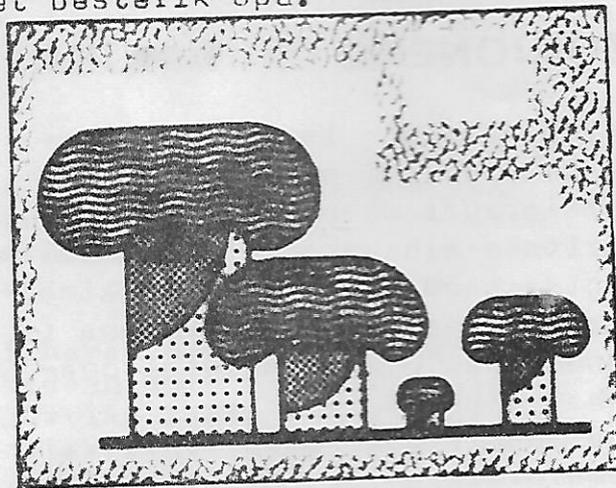
KALE.EUSKARA

Lurrinez beteriko kristalean zirraborro bat egin dut eta berriro aulkian eseri naiz. Goierriko lagunak berriro gogoan. Eta orain, beren farrak eta guzti, pena ematen didate. Orain, izan ere, zerbait badakit eta haien jakabidea faltsua zela ohartu naiz. Sizagaixoak zirela ohartu

rrotoa lege" liburuek nire loari kendu zizkioten orduak?) eta Auspoa sailekoak, "Neronek tirako nizkin" nobelatik hasita. Geroxeago, Aresti, Loidi, Axular... dena nahastuan, dena segidan, etenik gabeko jarraieran. Eta aldizkariak. Eta errezago hitz egiten hasi nintzen. Eta idazteari ere ekin nion... eta, azkenean, gure kulturaren muga barruan sentitu nuen berriro ere neure burua.

Gaur benedikatzeko dut Goierriko nire lagun haiek eman zidaten zorioneko min latz eta eraginkor hura.

Hartuko al dute horrelako minen bat hainbat eta hainbat indarren jostailu diren gure gazte erdaldunduek, beraiek jakin gabe ere "euskal" kultura eta gizartearen mugaz kanpo bizi diren gure gazte herri-zale horiek! Ez diot besterik opa.



naiz.

- Herrera, barrio zatar hortakoa al haiz? Hori Euskal Herri al da ba?.

Eta lasai gelditu ziren. Izan ere, listo askok diotenez baserria omen da euskararen gordailua. Eta haiek baserrikoak izaki. Gu, emigrantez josiak, ka-

letar kutsuz zikinduak, ez omen gara euskaldun garbi, listoek hala diote.

Gaur, ordea, zertxobait ikasi dugu. Eta badakigu, jakin, baserriak euskara salbatzen ezik, bere burua salbatzen ere nahiko lan baduela. Eta gure herria kale-herri bihurtu dela. Eta euskara gordetzekotan, hauzo zatar hauetan gode behar dugula, gure bizitza "urbano" hontako balio dezakeen "euskara urbano" bat landu behar dugula; gaurko kulturarako egokia, langileen hauzo bati dagokiona. Eta Goierriko nire lagun haiek ez dute tutik

egin euskal kulturaren alde, Euskara garbia zerabilkiten orduan barra-barra ezpainetan. Erdara hutsa darabilkite gaur barra-barra beren asuntu guztietan. Herrera bezalako hauzo zatar eta trakets guztietan landu behar dugu gure "gaurko" euskara. Eta ari gara. Hara hor ikastola. Hara hor zenbait kolejioen ahaleginak. Hara hor gau ikastola eta udarako kursiloa, aste kulturalak, haurren ipuin sariketa, euskal aldizkarietako bizpairu berri-emaileak eta...eta...eta...

Perretxikoak urritzen

Jende asko bildu zen udarako kursilora, bai eta urte guztiko gau ikastolara ere. Optimista batek ziona:

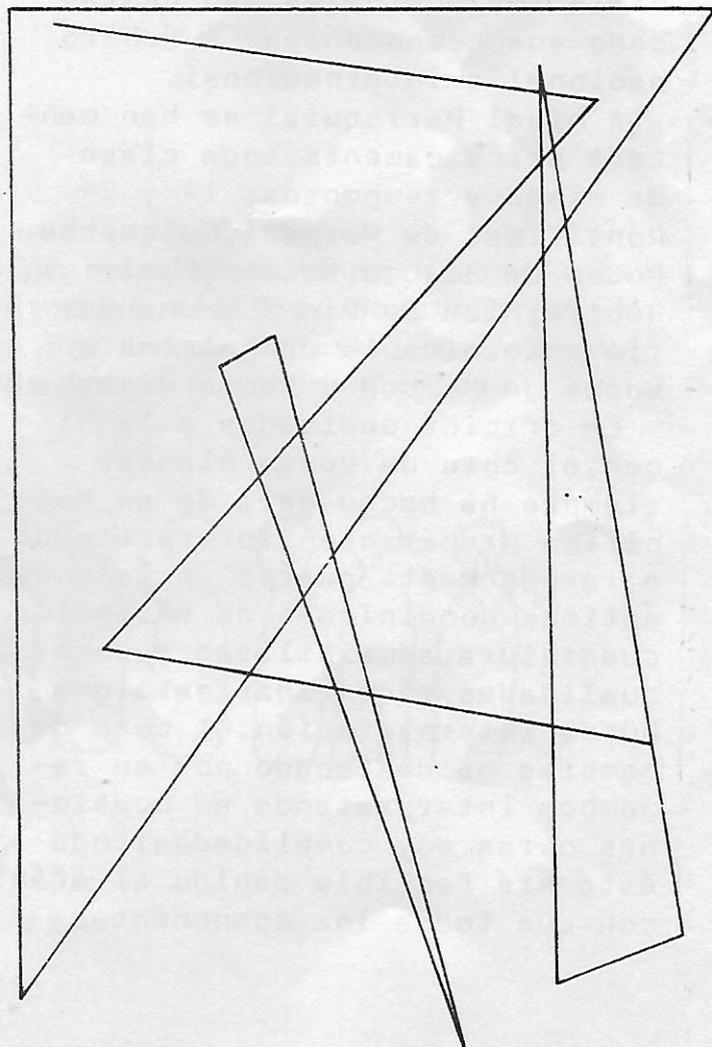
- Perretxikoak bezala bildu duk jendea.

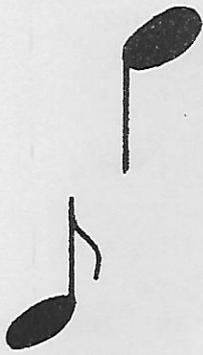
Han zegoen, ordea, pesimista ere erantzuteko prest:

-Urrituko dituk bai, eta hik us-te baino lehen gainera.

Eta egia zen. Berehalaxe urritu ziren perrètxikook. Ez bait zekiten nonbait kultura lan hauek ere nekezak direla; ahaztua zuten nonbait kantak dioena: "Ez da larrosariken arantzarikgabe". Saina, halare, Iparragirrekin kantatuko dugu guk ere: "Ill ar-teraño ..."

Txurdirin





SOBRE UN CORO

QUE FUE



El Coro Parroquial desde sus comienzos ha destacado por la educación musical de sus componentes.

Su actividad ha sido intensa apoyada en la gran afición con que los cantores de Herrera han hecho siempre gala de sus conocimientos musicales. Han destacado sus componentes a ámbito nacional e internacional.

A nivel Parroquial se han cantado prácticamente toda clase de misas y responsos; 1ª y 2ª Pontifical de Perossi, Goicoechea Pedro de Bilbao, Haller, Casimiri, Recife, Misa de Pio X y una serie interminable de motetes a voces de hombre y voces mixtas.

En oficios dedicados a la Virgen, el coro de voces blancas siempre ha hecho gala de su magnífica preparación interpretando otras de hasta cuatro voces y en óptimas condiciones de afinación, cuadratura, sensibilidad y demás cualidades requeridas para una buena interpretación. El coro de hombres ha destacado por su renombre interpretando en ocasiones obras muy complicadas; todo ésto era factible debido al afán con que todos los componentes se

dedicaban a los ensayos.

No quiero silenciar la gran labor que realizó en vida el que fué un gran profesor, el Hermano Pedro (q.e.p.d.) al frente del nutrido coro de tiples de que disponía, haciendo de esta forma mas fácil la labor del conjunto del coro.

Como compensación de toda esta labor de lucha y sacrificios, el Coro Parroquial, que mas tarde se llamaría Coral S. Luis, dedicaba anualmente a su Santo Patrono cantando misa solemnes, grandes excursiones por todas partes, la celebración de un banquete en honor a Santa Cecilia que año tras año ha sido tradicional.

Aprovechando todas estas efemérides, la Coral S. Luis sobre todo en los años 1.950 al 1.965 ha interpretado grandes conciertos profanos y religiosos en distintas localidades como Herrera, Alze, Trincherpe, Rentería, Hernani, en varios teatros de S. Sebastián, en Ascaín (Francia) etc., cantando obras de su repertorio tales como Fabre, Weber, Jaroff, Schwisco, Uruñuela, Remondi, Lotti, Palestrina, Mosera, Remondí, Michela-

labra, Beobide, Laffite, Curtis, Mocoroa, Perossi, Heendel, Lesbordes, Verdi, Claizola, Victoria, Sthele, Pigarelli, Gracy, Beethoven, Pedro de Bilbao, Casimiri, Haller, Goikoetxea, y un interminable etc. de compositores.

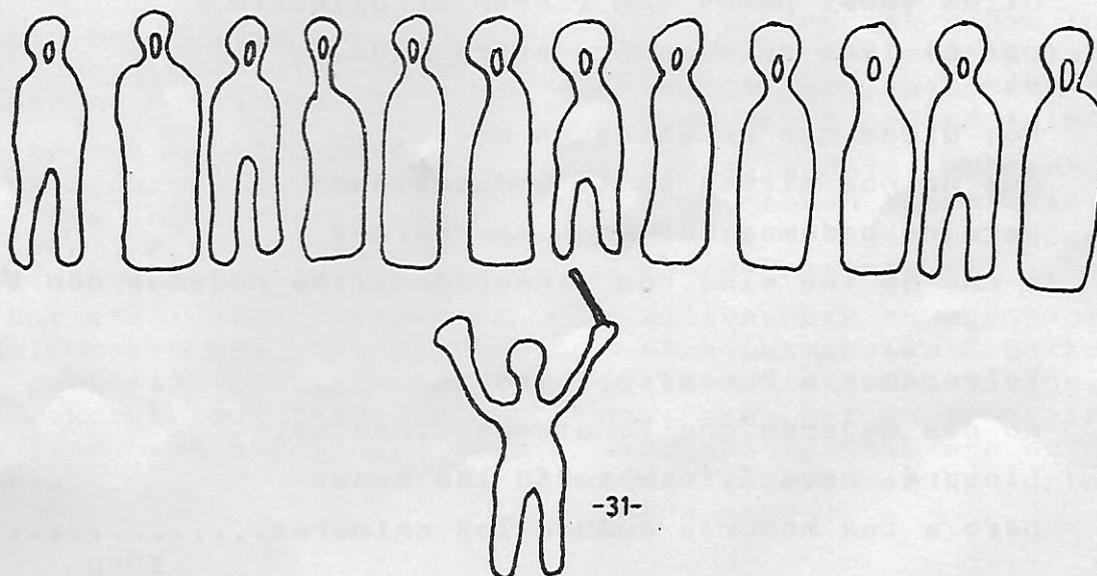
No puedo olvidar en este pequeño resumen la gran labor que realizaba nuestro inolvidable Domingo Olano (q.e.p.d.), el gran Txomin, como todos los amigos le llamábamos, incensable frente al órgano, siempre sonriente y dispuesto, más de 30 años al servicio de la Parroquia; para él no había dificultades, sonaban todas las partituras que le echaban "encima". Era un virtuoso del piano acompañando a toda clase de cantantes y facilitando en su tessitura medio tono más o menos. Era muy práctico, escribía mucha música. Estoy seguro de que en todas las asociaciones musica-

les, Parroquias, Orfeón Donostiarra, Orfeón Pamplonés, Coro Easo, Sta. Cecilia etc.. y en particulares hay copias de partituras manuscritas por nuestro Txomin.

Y para terminar este brevísimo resumen, un recuerdo para el que fué nuestro párroco (q.e.p.d.) D. Zacarías Oyarbide que con el gran cariño que procesaba a su parroquia, a sus feligreses y daba tantas facilidades a su querido Coro Parroquial albergándonos en el templo, que para nosotros era una Scala de Milán en pequeño, haciendo realidad nuestros deseos.

FRANCISCO LASCONATEGUY

N. de R. : Aunque Paco, que se prodiga en alabanzas para los demás; evite en su modestia mencionar sus propios méritos, nosotros no podemos silenciar su gran labor dentro del Coro. Promotor del mismo, fué también director, guía y amigo de todos sus componentes.



ERA LO QUE ERA...

Oh! tú, que continuamente te escondes
bajo formas imprecisas.....
llameas pocas veces, pero cuando lo haces
cómo exigés.

Quiero atraparte, deseo conseguírte;
pero no me explotes, ni me humilles
¿Dónde estás?
¿Cómo? . Me dices que estás en lo pequeño,
en lo sencillo.....
Configúrate, preséntate más adaptado.....
No, no nos dejes solos.....

Personas, ideas, costumbres, vidas.....
¿en cuál de ellas te presentas?
Caminos, aldeas, ciudades, montes.....
¿ por dónde te deslizas?

Sin más ; sin concretarme, sin ayudarme,
me extiendes a lo lejos tu mano.....
Otras veces pasas con fuerza arrolladora
por al lado sofocando nuestra vida.

No; dices que no estás en medio,
que no nos sirves en la mediocridad
pero no podemos; déjanos agarrarnos
a una de tus alas con sinceridad...No podemos con todo

Volveremos a buscarte, pero tu
no nos dejarás que te atemos...Eso no.
Lloverá, nevará, cambiarán las cosas
pero a tus hombres cuándo los calmarás.....

ELKAR HIZKETAN

Bere izatea, pertsona, hobeto ezagutu asmoz eta bere garaiko ipi-apa guztiak oroimen isilaren kutxatik nolabait plazaratu nahian hurbildu gatzaizkio Don Markosi, bai eta berak ateak pa rez-pare zabaldu guri. Izan, ere halakoxea dugu bera, edonorri emana, iritzi zabalekoa eta ire kia oso.

- Noiz iritsi zinen, bada, gure hauzo honetara?
- Ba... gerra ondoan, 1.940.go Abenduaren 27 an hain justu. Egun zail eta gogor haietan heldu nintzen bai, eta orduko erretore jaunak, Don Zakaria sek alegia, gazteen ardura har nezala eskatu zidan. Horretan ahalegindu nintzaizun gaixotu nintzen artean.

Garai artan Herrererako gazteria Elizatik urrundua bizi zen, oso gazte jende guttik jotzen zuen luistarrengana. Gerraren ondorio bat baino ez zen, noski.

Alderdi batean eroritakoak eli zatik pasa eta gero lurperatzen ohi ziren bitartean, besteak ez ziren elizaratuak izaten eta...

- Zer egin behar izan zenuen egoe ra trakets hori nolabait aldatu edo konpondu ahal izateko?
- Horri batzuk zabaldu nituen nire harridura adieraztera emanaz eta luistar erakunde berriaren lehen ekintza gure herriko "hildako" guztien alde meza bat eskaintzea izango zela esanaz. Onartu ere, bai onartu zuela gazteriak planteamendu hura! Bakar batzuk baino ez ziren izan meza harri huts egin ziotenak.

Bestalde, Acción Católica-ren eragine ere garai hartan nabarmendu zen Herrereran, jakina gazteen arduradun bezala tartean nintzelarik.

- Pittin batean utz ditzagun has tapenak Don Marcos, gerora herre ratar gazteek erantzuten ahal zuten?
- Begira Herrera hauzoa oso aldre besa izan da beti, orain aldre-besagoa gertatzen bazaigu ere. Herrera Altzako hauzoa izanik, beste hauzo txikiagoez zegoen (eta dago) osatua, Guardaplata, Gomistegi, Oleta, Pikabea, Txin gurri, San Antonio... Sakabana-turik bezala bizi ziren orduko herreratarrak (eta biziko dira oraindik ere, segurutik).

Esate baterako, ez zen hori In-txaurrondo batean gertatzen. Honek, Intxaurrondok noski, Herrerari falta zitzaion batasun giroa bazuen; Herrereran zaila zen benetan gazteak batu eta ekintza bati lotzea. Azkotan dut esana Herrererakoak Trintxerpeko trintxerpetarrak baino herreratar txepelagoak izan direla beti.

- Halere zenbait gauza lortu zenituzten. Gaur pelota-lekurik ez badago ere, pelotaz aritzen bai omen ziren orduko luistarrak....
- Arrazoia duzu, urte-urtero eratzten genuen txapelketa bat eta urtero ere San Luisetan ematen genion amaiera.

Zaletasunik bazegoen orduan, no bait aipatzekotan Canellada anaiak ziren onenetariko batzuk. Gaur ordea, pena bat da frontoirik ez iza tea, zaletasunik ere ez da honuzkero izango. Hainbat urtetan erindakoa akabo!

- Eta dantzariak, esango ahal di guzu zer edo zer haietaz?
- Begira, ni hona etorri eta urren go urtean, hau da 1.941. ean, taldea sortu eta osatua zegoen. Inguru eta bailara honetan lehenengoetarikoa, beste herritan geroago prestatu bait ziren dantzak taldeak. Pentsa ezazu, behin Gros-tik deitu gindutela, ez dakit zer ospatu behar zutela-ta dantzazera.
- Lehenengo ihardunaldia non?
- Oñatiraño joan behar izan genuen gazteen konzentrazio batera. Han bildu zen izugarritzko jendetzaren aurrean dantza egin behar izan zuten, lehenbiziko aldiz, gure mutikoek.
- Azkenik, nolaz errotu zinen hain aguro gazteen artean?
- Ni gazte nintzela ondontxo gogoratzan naiz beldur ematen zidala apaiz batengana hitzegitera joatea, apaiza beste maila bateko gizakia bezala jotzen genuen. Geroztik ni apaiz egin nintzenean, neurri apalago batean baina; hemengo gazteei nirekin beste horrenbeste gertatzen zitzaizela nabari nuen. Gazteak ez zitzaizkidan nahi nuen haina hurbiltzen eta horregatik jo nuen nik haiengana. Egia da, elizan baino denbora gehiago ematen nuela kalean, baina nahi ta ezkoa zitzaidan haien konfiantza lortu nahi banuen, behintzat, haiekin bizi eta denbora gehien ematea.

Egun besterik da. Orduan, ordea, apaizok ez ginen behar hainbat herrian sustraitzen eta distantzia hori nolabait desegiten saiatu nintzen.

- Amaitzera goaz baina lehenago anekdotaren bat edo beste bai?
- Nazarenorik ez zegoelarik (Aste Santutan ateratzen den irudi horietakoa) eta Valencia-tik bat ekarri-arazi nuen. Noski, hura ordaindu behar eta diru eske ibili ginen. Behin baino gehiagotan, Nazarenoak ez ote zuen berriro

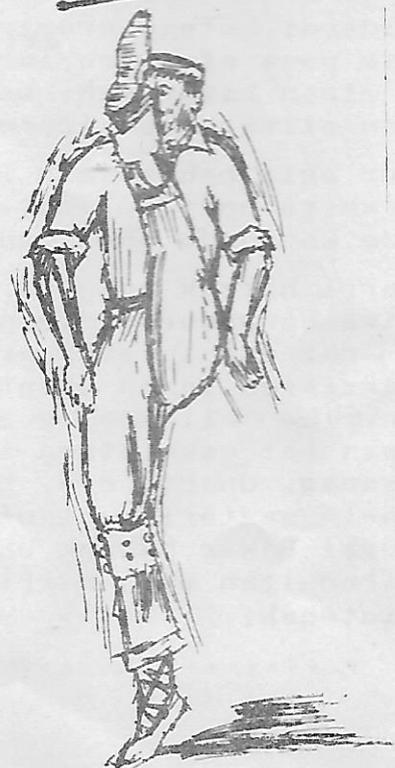
guregandik aldegingo bota ziguten aurpegira; geroago jakin genuen lehen izandako Nazareno bat ordain tzen ez zelako kendu egin zietela, bueltatu behar izan zutela.

Guk ekarritakoa hor darrai tin ko-tinko.

Aipagarririk ere izango da pilo bat, baina une honetan burura dator kidana zera da, "Cristo Yacente" deritzan eskulturana. Askok behar bada, eta etorriberriek gehienbat, Herreran badugula Julio Beobide eskultore ospetsuak egurrez egindako lan bat ez dute jakingo eta aipatzekoa dela uste dut Herre ran horrelakorik izatea.

Jende guztiakin tratuan ibiltzen ohitua zen Don Markos gaixo geratu zenetik halabeharrez etxera bildua dugu. Halere solasaldi honetaz aparte, berakin hitzegin dugunagatik bere hauzoaren berriak ondotoxo dakizkiela eta gora-behera guztiak oso gertutik jarraitzen dituela ikusi dugu. Eskertzekoa da benetan ardura hori. Zihur gaude gainera, lanik franko egingo zuela berak ahal balu, oraindik ere, hauzo honen eta areago bere gazteon alde.

Etxetxukoak



¿Qué pensamos puede ser la IKASTOLA dentro de diez años?

¿Qué se pensaba hace diez años podría ser la IKASTOLA?. No se puede predecir una respuesta; la basaremos en un sueño, en un pensamiento, en algo que podría ser, pero que no sabemos será; a la otra pregunta responderemos con la verdad, con la realidad de nuestra Ikastola hoy, lo realmente logrado.

IKASTOLA

¿sueños, pensamientos...?
!! realidades !!

- Hablemos de la realidad, de lo logrado, sueño y pensamiento de hace diez años, que gracias a buenos esfuerzos, a unas inquietudes ha sido logrado. No hablemos de quién o por quiénes se ha llegado, pues son gentes que pasan y que quizás debiera ser la historia de nuestro pueblo quien lo glosara; hablemos de que se ha evolucionado y de que ha sido a un ritmo tal que ni los allí integrados lo han notado; sólo cuando han querido hacer un balance de situación, se han dado cuenta de que efectivamente está allí, y que bien han valido los esfuerzos, que lo anhelado se ha realizado.

- Materialmente hablando, se ha llegado a completar la base, a poner los cimientos definitivos para un logro mayor; actualmente contamos con 315 alumnos, 11 profesores y, lo que es más importante, al pueblo luchando por la IKASTOLA y por su continuidad.

Estos alumnos, esos profesores se materializan en tres aulas de parvulario y los dos ciclos de E.G.B., pero lo curioso es que recientemente hemos cubierto estas etapas y ya nos hemos quedado pequeños, nos falta espacio, debemos revalorizar lo que tenemos. Pensamos, que nuestra responsabilidad es grande que todo cuanto luchemos será poco; pensemos....

- Pero el pensamiento ha de ser realidad y para que así sea lo hemos de materializar; por ello, la gente del pueblo duerme, pero vigila; ve que la solución está en la masa, en la lucha en equipo, en el diálogo y entonces busca el integrarse y unirse y así, tenemos una nueva realidad, un nuevo sueño ya materializado. ¿Quién pensaba hace diez años que la IKASTOLA se transformaría en un gran LICEO? Pues sí, el pueblo lo pensaba y así se hace posible la realidad.
- Comentemos la realidad; vistas las dificultades y para adquirir más vigor nos unimos con las IKASTOLAS DE ALZA e INTXAURRONDO y paso a paso nos encontramos transformados en una SOCIEDAD; hoy estudiamos su forma, su sentido, el cómo llevarlo al pueblo, cómo integrarlo totalmente. Nuevos problemas, nuevas inquietudes, posibles frenos El pueblo duerme, pero vigila. Somos ya como otros centros, pero con nuestro peculiar estilo, con nuestro desinterés e inquietudes, con nuestro pueblo; miramos al futuro, a que el trabajo no sea vano, a que el esfuerzo sea gozo, realidad, verdad.
Esta es la realidad, el sueño, el pensamiento

Esta es nuestra IKASTOLA.

HERRI

AMETSA

Herri baten bizi nahiak bultzatu gaitu ezpairik gabe ikastola sortzera eta ikastola bera aurrera ateratzera. Gure nortasunari, euskal izateari heutsi beharrez ekin genion eta ekin zioten aurreko borrokalarri ausarta haiek, gizaki arduradun eta kezkatu bakanek.

Ikastolaren oinarriak indartu, sendotu dira denboraz eta nola gero!. Egun ere oztopoak jarriko dituenik ez da faltako, ordea; duela hamar bat urte dena zen oztopo, guztia eragozpen. Laguntza, berriz, eskasa, bazkideak aparte. Hala eta guztiz, airoso atera gara eta pozik gaudela.

Unerik larrienak hastapenak izan omen dira beti, esperientziarik ezak, zihurtasun faltak kokildu eta bildurtu ohi gaituta. Halare, bere egitekoaren garritiaz jabeturik, ikastolak 10 urte honetan aurrerakada izugarria egin du. Hase-haseran ganbara batean prestaturiko gela bakarretik 11 gelatako lokal zabal batera heldu zaigu ikastola. Larriak larri-aldi, batzuren batzuek borrokan gogor egin dutela-ta haien lan isila baina benetakoa hor dago ageri, ikastola fruitua ezezik haien lekuko baliotsua delarik.

Ikastolaren fenomeno, ordea,

ez da mugikaitza, dinamika aldatu baten baitan sortu eta abiatua baizik; dinamika horren eraginari esker 315 haur izatera iritsi da Herrerakoa. Handitzen joan da, beraz, bere inguruan gero eta haur gehiago bildu da eta horrelaxe garai bateko handitzeak egun txiki ari zaizkio gertatzen. Behar den bezalako lizeo baten beharra baduela ere ikusia du honezkerok; hartara, Altza eta Intxaurrendokin elkartu da bidean urratsak arinduko dituelakoan.

Ametsa dela? Daitekena da. Pentza dezagun, ordea, gaur uka ezinezko errealitatea dena (hor dadukazue Herri-Ametsa ikastola) inoiz amets eta desio soila izana dela ere. Amets harek egia bilakatzerik izan bazuen, lizeoaren honek izango du beste horrenbeste ahalmen, zihur baietz. Ametsa amets hutsa gerta ez dadin gure irudipen hori mamitu behar, gorputza ere eman beharko...; hartara, eta aldeaz aurretik, ametsa benetako desioa, nahia eta beharra bihurtu beharko dugu geure baitan, lilurakeriak bazterreratuz eta ditugun zentzu guztiak ahalik-eta prestuen haren serbitzura ipiniaz. Aukera gure eskutan dago beraz, ametsa mamituko ahal dugu?.

Baina gure esatean ez ditugu

geure buruak bakarrik gogoan , gurasoak ezezik herri osoa dugu, herriarena bait da ikastola eta beraren serbitzurako sortu eta eraikia. Jende asko behar da maila honetako ekintza batean, gaur

ko eta geroko gurasoak, noski. Denon bizkargainetan hartu beharko dugu eginkizun hau, zama arinduko badugu.

IKASTOLA, EUSKAL KULTURAREN MINTEGIA

Bai, mintegi bat da ikastola; bertan gure haurrak euskal giro batean hezi eta hazten dira, euskal dungoaren baratzetarako presta-tzen diren haziak, aleak, bailiren

Itxaropenik badugu haur hoiengan, noski, baita itxoiteko arrazoinik ere. Ale horietatik hazitako landareak loretuko direnean, fruiturik emango bait dute, eta ugari eman ere.

Horrela ba, haurrei bereziki eta irakaskintza maila batean zuzendua, baina eskola orduetatik kanpora, solfeo, txistu eta dantza ere ikasteko aukera eskaintzen zaie. Haurren irakaskintza horretaz aparte, ordea, ikastolak hazitako landareentzat, heldutako gizon-emakumeentzat ere zorbait ekintza prestatzen da, hara nola: amentzat urtean zehar ikastaro bereziak euskara ikasteko, gaur ikastola edozeinentzat zabalik dago, urte-urtero gurasoentzat mintzaldiak antolatzen dira eta noizcan behin euskal kantaz eta folklореaz moldaturiko jaialdiak ere eratzen dira.

Ikastola, bestalde, ez da bere aldetik eta bakar-bakarrik lan egin nahi duen erakunde bat. Gogo aipaturiko ekintzetan herriaren parte hartzearen beharra duela dakus garbiki, gerora ondorio onik jasoko badu behintzat. Berak herriari ere zertxobait eskaintzen diola egun eta gehiago eskain diezaiokeela aurrerantzean uste du. Prest dago beraz, euskal kultur alorrean ahal duen

lanik handiena egiteko eta, nola ez, horretan diharduten guztiekin eginkizun horietan batera abiatzeko.

Diogunaren frogagarri eskola arteko lehen ipuin sariketa, kultur astea eta idaztitxo hau, berau, gerta daitezke.

Herrera, inguruko hauzo guztiak bezala, ez da ritmu lasai batean hazi eta handitu den hauzoa. Asko dira erdal herrietatik etorri zaizkigunak, badira bakar batzuk Euskalerriko beste herrietatik ailegatuak ditugunak; baina zaila da oso hemen bertan jaiak direnak aurkitzea. Hori horrela izanik, Herrera euskal arloan makala, txepela izan dugu beti eta oraindik. Giro horretan euskara txertatu behar du, nolana ere, ikastola deritzan gure mintegi honek. Besteak beste, lesberdintasun handia nabaritzen da herreratar batzuen eta besteen artean, bai ekonomi aldetik, bai hizkuntza aldetik eta, zergatik ez, baita pentsamoldeetan ere. Horregatik, sakabanaturik bezala nukleo desberdinez osaturiko txingurritegi honetan beren etxebizitzak finkatuz elkartu(?) diren eta beraien arteko batere loturarik ez duten pertsonak, euskara dela bide, batu nahiko lituzke nolabait ikastolak.

Ametsa dela? Bai, berriro ametsak menderatu gaitu.

IPUIN SARIKETAREN BERRI

Aurkezturiko ipuinak: 106

1. taldea (8 urte artekoak)

Irabazle: "Pio Txitoa", J. Karlos Gonzalez Joye.

Bigarren: "Artza Pello", Itsaso Etcheberry.

2. taldea (9,10 eta 11 urtekoak)

Irabazle: "Herriko Festak", Juantxo Saenz de Cabezón.

Bigarren: "65 egun basamortuan", Iñaki Begiristain.

3. taldea (12,13 eta 14 urtekoak)

Irabazle: "Azken Alkartasuna", Miren Amaia Etxeburua
Aurkene Andueza
Nestor Sanchez.

Bigarren: "Apaiza, sendagilea eta legegizona",
Yosebe Muguruza
Amaia Zala
Irene Gonzalez.

CUENTOS PREMIADOS EN EL CONCURSO

Cuentos presentados: 39

1er grupo: hasta 8 años

1º premio: "San Sebastián", José Mª Muñoz.

2º premio: "El pequeño Caniche", Guillermo Gárriz.

2º grupo: 9,10 y 11 años

1º premio: "El campamento fantástico", Carlos Cejuela.

2º premio: "El niño que se hizo mayor", Piñeiro Martínez.

3º grupo: 12,13 y 14 años

1º premio: "El viaje", Luis Mª González.

2º premio: "Las aventuras de Alfonso", Luis Tristán.

AZKEN ALKARTASUNA

Kondaira honen hasiera lorategi eder batean hasten da.

Hemen, alde batean "kaktus" deritzaien landareak bizi dira eta beste aldean jeranioak lorez apaindurik. Hauen arteko artu-emanak ez ziren oso onak.

Pakean bizi ziren. Lorategi eder hartan. Lehenengo bi landare mota hauek ez ziren ezagutzen. Kaktusen artean bat zan indartsuena, bere arantzetan zuen indarragatik. Baina ala ere ondo konpontzen ziren. Eta jeranioen artean ikusgarriena lore gorritzko bat zen. Denak goratzen zuten.

Denbora aurrera zijoala gauzak aldatzen ari ziren. Lagun arteko artu-emanak ozten zijoazten. Baina orain kaktus indartsua jeranioen artean bizitzen jarri zuten. Hauek kaktus on gaxoari larrua kentzen hasi zintzaizkion. Bere bakartasunean ez zuen laguntza arkitzen, bakarrik zegoen...

Jeranioak ez zioten onartzen, alde batera utzi zuten. Haien alkartasuna udazkenaren azken egun bat bezala zen, zuhaitzaren ostoak eroritzen ari baziran bezala dena galdu da hauen artean.....

Zergatik?....

Dena gorrotoagatik, ezin ikusiagatik.

Baina beroaldiak etorri ziren eta haiekin batera gaitzak.

Gaitzak haunditzen zijoazen, azkenean lorategi hartan sartu ziren.

Zer guda! Zenbat odol

kurretatik!

Jeranioak erreza uste zuten izango zela.

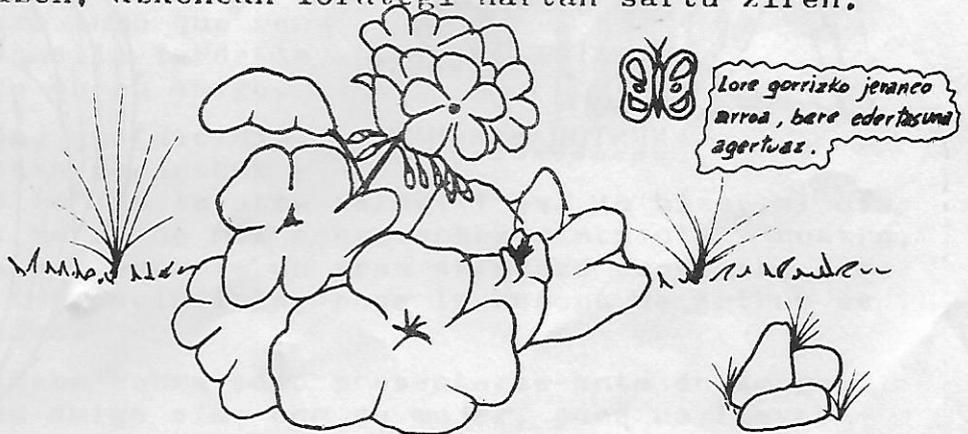
Ala uste zuten.....

Gaxoak zenbat ikusi behar zuten oraindik.

Jeranio politik esan zuen :

- Ez larritu lagunak nere edertasunarekin kaktus indartsua zorabiatuko dut, guri lagunduko digu. Ikusiko duzue....

Baina ez, ez zen horrela izan. Kaktus indartsua kaktus bere lagunak laguntzen zegoen, baina jeranioak ahaztu gabe, beretzat denok berdin ziren. Baina ala ere denori lagunduarren bere biotza ez zen arrotu, bera humilla eta bihotz zabalekoa zen.



Denbora aurrera zijoan baina zijoan gaitzak gutxitzen ere.

Eta haiekin batera arrokeriak.

Maitasuna, eguzkiaren printza ederrak egun senti batean sortzen diran bezala, agertzen ziren eta gero indar aundiagorekin.

Udaberri berri bat zen, haien artean argitasun bat, alkartasun bat, laguntza bat. Gaua eroritzen hasi zen, eguzkiaren printzada gordetzen zerua gorri-gorria eta maitasuna agertzen. Ura poza, berriz danak alkartuta!

Arrokeria urkatu zuten eta maitasuna zabaldu beren bihotzetan.

Bizi berri bat hasi zuten, lan handi eta tristetasun baten ondoren.

Hura herri bat zen, maitasuna agertzen zen alde guztietatik.

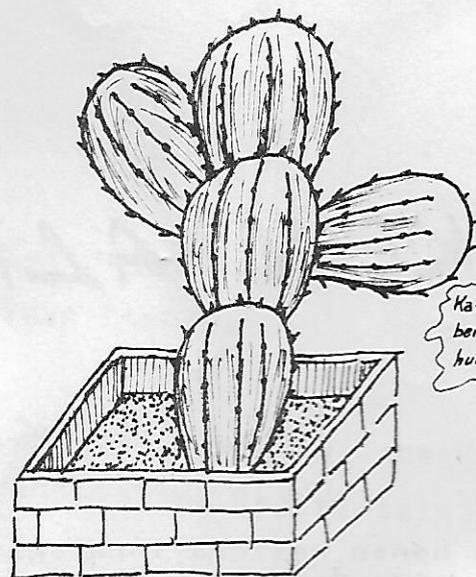
Orain danak berdinak ziren. Ez ziren batzuek besteen-gandik bereizten.

Orrela denbora igarotzen zen, danok pozik, alai, batuak.

Ala ez zen denbora asko pasa maitasun on hau fruitu berri bat emateko.....

Lore ederrenetako bat zen. Kaktus bat, jeranioen erdian.

Hau zen maitasuna!. Zer pakea, zer maitasuna!.



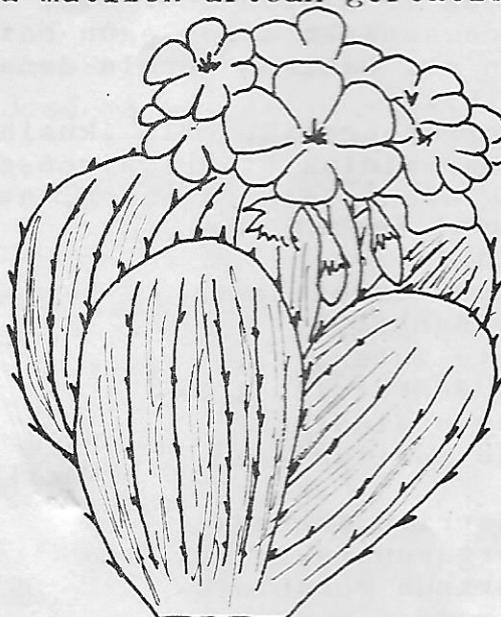
Kaktus-en indarra
bere bihotz
humilarekin batua

Ipuin honek esan nahi du neska mutilen artean gertatzen dena

MIREN AMAIA ETXEBURUA
=====

AURKENE ANDUEZA
=====

NESTOR SANCHEZ
=====



EL VIAJE

Arthur, un viejo minero, y Johan un discreto aparejador, eran amigos, desde hace mucho tiempo.

Ambos, se habían conocido en una vieja y de nada buena reputación, taberna.

Os preguntaréis, cómo fué este caso tan raro, de hablar, a un aparejador, aunque no sea de los mejores, en una sucia taberna, la verdad es que a nuestro aparejador, aquella tarde no le habían ido bien las cosas, le habían despedido de la empresa, y fué "a llorar sus penas", a la susodicha taberna.

Siguiendo con nuestro relato, os diré, que desde aquel día, no habían dejado de verse ni una sola tarde, ¡Tan amigos eran!

Así, no os parecerá extraño que, aquel día, Johan se hallara en su casa, esperando a Arthur, para charlar juntos. Pasan las horas, los minutos, nadie se acerca por aquel angosto pasillo que desemboca en una puerta mal pintada, que da entrada a la casa de Johan.

Nuestro aparejador se impacienta:

- ¿Será posible que haya faltado a la cita por primera vez en dos años?

No quería pensarlo, pero tuvo que rendirse a la evidencia, aquella tarde la pasó amargado y pensando en su amigo.

Tal era su preocupación, que decidió ir al día siguiente a casa de Arthur y saber el porqué del "fallo" de la otra tarde. Y así lo hizo, al día siguiente, lunes dos de marzo de mil ochocientos cincuenta y cuatro, pidió una carroza, cosa que suponía un gran esfuerzo económico para nuestro amigo pero era imprescindible, pues la casona de Arthur se hallaba fuera de la ciudad.

Durante el viaje, meditaba sobre cómo presentarse ante su amigo, bueno no precisamente su amigo sino con su mujer, pues no llevaba una vida muy social ni menos trataba con mujeres.

Al llegar a Londsville, paró el carruaje, y nuestro amigo descendió, siguió una empinada vereda, y llegó a un bosque de abetos, junto al que había una pequeña casita de paredes negras y puerta desconchada, en la que se veía medio borrado por el paso del tiempo;



"ARTHUR JHONES".

Parándose un momento, pudo comprobar cómo se oían lamentos y quejas en el interior de la casa, llamó a la puerta y una robusta mujer vestida de negro, con un delantal blanco con manchas de grasa, apareció en el umbral:

- ¿Qué ... queréis vos ... caballero? - dijo entre sollozos la aldeana.

- Eh ... soy ... el amigo de vuestro esposo. ¿No sabéis ...? Aquél, el que visitabais todas las tardes.

- ¡Alabado sea Dios, Señor! Pasad, caballero.

Johan pasó y vió una cocina toda oscura, sólo iluminada por una madera que, solitaria, ardía. Junto a la cocina una habitación iluminada con velas, de la que provenían quejas:

Al entrar, de nuevo, la aldeana le dijo:

- Os extrañará, Señor, que no haya salido Arthur con los brazos abiertos pero es que, últimamente ...

- ¿Qué? - Casi chilló Johan, consumido por la impaciencia.

- Últimamente, no se encuentra bien, y tememos ... lo peor.- Y rompió a llorar.

- El médico dice que es, por estar en contacto con el polvo de la mina. Solo puede curarlo un célebre doctor, pero ... no tenemos dinero, al acabar volvió a llorar. Johan estaba estupefacto, Arthur gordo y fuerte está... ¡Imposible! Le dijo a la aldeana:

- Pu... Pu... Puedo verlo.

- Si, claro, pase por favor.

Johan, se levantó y se dirigió a la habitación, abrió la puerta y ... allí estaba su amigo, tendido en una cama, pálido y demacrado, con los ojos abiertos mirando al vacío, deliraba.

Ante esta escena, Johan se dió cuenta de que era verdad, a Arthur le pasaba algo grave.

Este, en su delirio, pronunciaba:

- ¡Avisad a Johan!, él me ayudará, avisadle.

Ante esto, Johan lloró, sí lloró, no se quién escribió, que los hombres no lloran, se marchó y prometió a la mujer de Arthur que le ayudaría.

Volvió a casa y allí se preguntó: ¿Por qué me toca a mí esto?.

Os parecerá extraña, esta pregunta, pero tiene su explicación: Johan, a base de sacrificios y esfuerzos, había conseguido una fortuna, pensaba irse de allí, de Tunker, su pueblo, a Filadelfia, y ser un personaje respetable.

Ahora tenía el siguiente dilema:

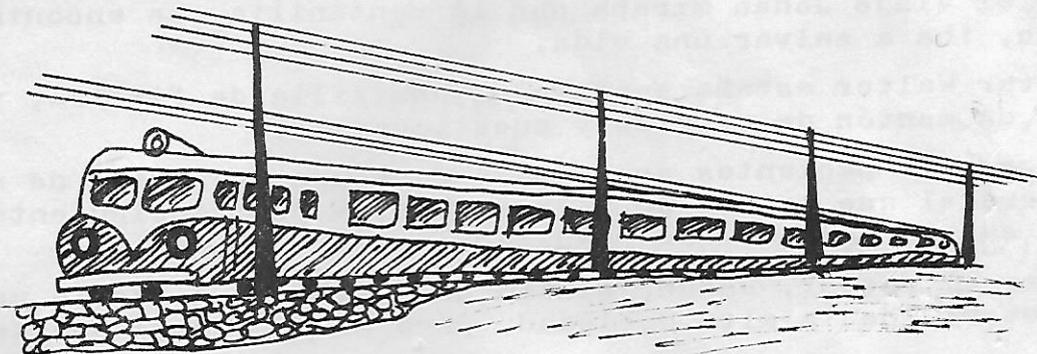
¿Dejaría a su amigo, y se marcharía a Filadelfia?, o ¿se privaría de ese viaje, y ayudaría a su amigo?

No, eso no, había trabajado para conseguir ese dinero, y no se iba a privar de una buena vida en Filadelfia, a cambio tan sólo de la gratitud de una familia.

Pero, ¿sería sólo la felicidad de una familia?

Estaba tan preocupado que casi no comía, y así llegó un día en que se decidió por lo primero. Se iría a Filadelfia.

Preparó todo para el viaje, y antes de salir se dio un paseo por el Parque Harlington.



Los árboles estaban más tristes que otros días, las hojas más recogidas, las flores más oscuras.

La lluvia, no tardaría en hacer aparición, y un cielo gris, cual sendero polvoriento se alzaba encima del Ayuntamiento.

Era en resumen, un día triste, a los que están tan acostumbrados los ingleses.

Aquel día en el Parque, un viejo predicador se acercó a una pareja de jóvenes, y les dijo:

- ¡Ah!, la amistad qué gran cosa, estad seguros que Dios os lo premiará. Dos amigos son dos joyas.- Y dirigiéndose a Johan le dijo:

- ¡Y tú, hermano, no tienes en quién reclinar la cabeza! ¿No tienes ningún amigo?

- Sí, yo tengo uno ...

- ¡No lo pierdas, un amigo es un soporte en la vida, y la amistad es premiada por Dios! Adiós hijo.

A... Adios Padre.

"La amistad es premiada por Dios"; "Un amigo es un soporte en la vida". Estas palabras retumbaban en la cabeza de Johan, y le acusaban; Sí, le acusaban. El quería perder un amigo a cambio de una elevación social. ¡No, No, No!, se decía, dándose golpes en la cabeza.

Entonces comprendió, y vió las miradas sorprendidas de los paseantes, rojo de vergüenza se metió en un portal, se fué a casa, anuló el billete y corrió a visitar a su amigo.

Aquel día el camino hasta Londsville, le parecía eterno, los pájaros piaban en los altos abetos, las mariposas rondaban, las amapolas y las palomas pasaban rápidamente entre los árboles.

Al llegar allí, se encontró con que Arthur estaba, aún más mal, y la mujer desesperada.

Decididamente, sacó el dinero, se lo dió a la mujer y gritó:

- ¡Rápido, hay que llevarlo a Filadelfia! ¡Llamaré un carruaje!

La mujer, medio sorprendida, medio confusa, cogió el dinero se tendió de rodillas y exclamó:

- ¡Has salvado a Arthur!, nunca podremos agradecérselo. Es usted un verdadero amigo.

Al poco rato, llegó un carruaje y Arthur fué llevado a Filadelfia, durante el viaje Johan miraba por la ventanilla, se encontraba satisfecho, iba a salvar una vida,

El doctor Walter estaba sentado en una silla de fieltro, y tenía ante sí un montón de papeles y cuestionarios.

Al llegar los pacientes se preparó para una operación de urgencia Arthur era el que estaba en peor estado, y por consiguiente fué el primero en ser operado con resultados positivos.

Al pagar al doctor, Johan, sintió un desahogo, no sería una persona respetable de la alta Sociedad, pero sí un hombre que tenía amigos.

Días después, Arthur mejoró y a los pocos meses podía volver a trabajar. Así, que la tarde del miércoles Johan esperaba la llegada de su amigo. Llamaron a la puerta, y Johan gritó:

- ¡Adelante!

Ante él apareció Arthur, gordo, fuerte, ambos se dieron un fuerte abrazo y Arthur, incluso lloraba.

Entonces todos se dieron cuenta de lo que es la amistad y de lo que puede hacer.

Fin

LUIS M. GONZALEZ

=====